

Волшебное Королевство

Волшебное Королевство
в опасности



Эмили Родда

Волшебное Королевство

Книга 6

Волшебное Королевство В опасности

Волшебное Королевство

Книга 6

Волшебное Королевство в опасности



Эмили Родда

ОМЕГА

УДК 82-83
ББК 84(8)
Род 60

Родда Э.: Волшебное Королевство. Волшебное Королевство в опасности. \Пер. с англ. – М.: «Омега», 2005. – 128 с.: 84x108¹₃₂ (в пер.), 5000 экз.

ISBN 5-465-00873-3

Злая колдунья Вальда опять решила захватить Волшебное Королевство! И на этот раз, кажется, просчитала все. Даже пробралась в мир людей. Джесси предстоит найти оружие против коварной колдуньи, но это будет непросто, ведь Вальда не боится практически ничего. Сумеет ли Джесси победить ее на этот раз?

УДК 82-83
ББК 84(8)

Text copyright © 2004 by Emily Rodda
Illustrations copyright © 2004 by Raoul Vitale
ISBN 0-06-009598-9 - ISBN 0-06-009599-7 (lib. bdg.)
Originally published: Sydney, N.S.W.: ABC Books, 2001

СОДЕРЖАНИЕ

Глава 1. Однажды рано утром	7
Глава 2. «Что-то стряслось!»	19
Глава 3. В Королевстве	31
Глава 4. Нельзя терять время	43
Глава 5. Вальда	55
Глава 6. Что же делать?	67
Глава 7. Лес Сновидений	81
Глава 8. Единорог	91
Глава 9. Ужасный выбор	99
Глава 10. Спасение	109





ГЛАВА ПЕРВАЯ



однажды рано утром

Джесси проснулась перед рассветом. Она и сама не знала, что ее разбудило. Почему-то девочка ощущала безотчетное беспокойство, словно что-то было не так. Она села в постели, дрожа от холода.

Джесси прислушалась, но в Голубой Луне не раздавалось ни звука, в старом доме царила тишина. Она снова поежилась: из окна веяло ледяным холодом.

— Скоро выпадет снег, — сказала бабушка накануне вечером, когда Розмари, мать Джесси, добавила еще одно полено в огонь, потрескивавший в камине гости-





ной. — Думается мне, снегопад начнется ночью или завтра утром. Самое время для праздника.

Вспомнив бабушкины слова, Джесси посмотрела в окно. Хотя еще не рассвело, было ясно, что снег пока не выпал — лишь иней покрывал траву.

«Может, снег попозже пойдет, — подумала Джесси. — Ох, как же мне хочется, чтобы выпало много снега!»

Девочка снова легла в кровать и устроилась поуютнее под сшитым из лоскутков одеялом. Была суббота, день праздника Зимы. Сегодня днем она вместе со школьным хором должна выступать на концерте в ратуше. А потом в парке будет устроено гулянье с угощением, фейерверками и танцами.

Джесси предстоял утомительный день, и надо было еще поспать, но почему-то ей никак не удавалось заснуть. Странное, тревожное предчувствие не покидало ее.

Она закрыла глаза и попыталась успокоиться.

Сначала Джесси медленно досчитала до ста. Затем попробовала думать о чем-





то хорошем. Она вспомнила о матери, о бабушке, о большом рыжем коте Флинне. И конечно, о Королевстве.

Никто, кроме Джесси и ее бабушки, понятия не имел о невидимой Двери в глубине сада Голубой Луны. Никто, кроме них, не ведал о чарующем волшебном мире, что лежал за Дверью. Сама Джесси узнала о Двери и Королевстве по воле случая, а вот бабушка знала о них всю свою жизнь.

Согревшись под одеялом, не открывая крепко зажмуренных глаз, Джесси улыбнулась. Подумать только: ее бабушка — истинная Королева волшебной страны! Давным-давно она покинула Королевство, чтобы выйти замуж за Роберта Билерса, обычного смертного человека, которого полюбила.

Роберт жил в Голубой Луне и тоже знал тайну Двери. Он стал знаменитым художником благодаря своим картинам, на которых изобразил сцены из жизни Королевства.

Конечно, все полагали, что Роберт Билерс придумал сюжеты своих картин. Но Джесси знала, что ее дедушка нарисовал





то, что видел сам: фей, эльфов, русалок, единорогов, маленьких лошадок, гномов, карлов и многих других.

Джесси вспомнила о необычайных событиях, которые произошли с ней с тех пор, как она нашла тайную Дверь. Вспомнила девочка и о своих друзьях из Королевства: о Мейбел, лошадке-крохотуле, об эльфе Гифе и о Патриции, дворцовой экономке.

На столике у кровати лежал браслет Джесси. Он был увешан талисманами, каждый из которых девочке подарили ее друзья из Королевства в память о ее приключениях в волшебных краях. Да она бы и без талисманов все помнила! Разве можно забыть о захватывающих, волшебных приключениях?

Джесси знала: она счастливица, потому что могла путешествовать в Королевство. И еще ей очень повезло с бабушкой.

Джесси задумалась. Интересно, что сказали бы ее друзья, узнай они правду? Ведь для них бабушка — всего лишь миссис Джессика Билерс из Голубой Луны, бабушка Джесси и мать Розмари. Ныне





вдова, поскольку дедушка Джесси умер. Пожилая леди с искривившимися зелеными глазами, седыми волосами и ласковым голосом.

Никто не знал, что бабушка не такая, как все. Но все любили ее, за одним исключением...

Джесси беспокойно повернулась на другой бок. Многие считали бабушку человеком необычным, поскольку она разговаривала со своим котом и обожала гулять под дождем, но любили ее. А вот семейство Бинсов — мистер и миссис Бинс и их дочь Ирена — полагали, что бабушка Джесси сумасшедшая. Они не упускали случая сказать о ней что-нибудь неприятное, а уж когда мистер Бинс стал мэром города, дела пошли совсем плохо.

В школе Ирена постоянно подсмеивалась над бабушкой Джесси. Друзья говорили Джесси, чтобы она не обращала внимания. Но она не могла. К тому же в последнее время все стало еще хуже из-за Серого Принца.

Серым Принцем звали пони Ирены. Она долго упрашивала родителей купить





ей лошадь и, когда те наконец подарили симпатичного серого пони, была на седьмом небе от счастья. Ирена только и говорила что о Сером Принце, приглашала друзей полюбоваться на него и каждый день ездила верхом.

Но через некоторое время пони ей надоел — она заявила, что у нее нет времени ухаживать за ним и стала выпрашивать у родителей новый велосипед. Когда родители купили его, она совсем позабыла о Сером Принце.

Пони целыми днями стоял один-одинешенек в загоне в саду Бинсов. Его некогда лоснящаяся шкурка утратила блеск и стала шершавой, а в гриве и хвосте запутались колючки и репьи.

И вот как-то раз Ирена решила прокатиться верхом. Но как только она подошла к Серому Принцу, тот взбрькнул и попятился, так что Ирена не смогла надеть на него седло. Она ударила пони хлыстиком для верховой езды, накричала на него и затопала прочь, сердито ворча.

— Ты только посмотри на это! — горячо говорила бабушка, стоя на крыльце





Голубой Луны и глядя за ограду. — Какое безобразие! Бедняжке нужен уход, пони нельзя стоять без движения! Ах, какое безобразие!

После этого бабушка уходила в дом и, взяв три морковки, шла навещать пони.

Одной из сторон загончика, где стоял Серый Принц, была изгородь, отделявшая Голубую Луну от сада Бинсов. Опершись о забор, бабушка протягивала пони морковь и тихонько звала его, пока тот не подходил и не брал у нее угощение.

— Мам, Бинсам не понравится, что ты дружишь с их лошадью, — вздыхала Розмари. — Держись от пони подальше. Ты ведь знаешь, что они за люди.

— Но кто-то же должен составить ему компанию, Розмари, — говорила бабушка. — Да и с какой стати Бинсам возражать? Что им Серый Принц?

— Ты права, — соглашалась Розмари. — Но если они узнают, что ты к нему ходишь, то разозлятся. Вот увидишь!

Бабушка улыбнулась.

— Дорогая, не надо так беспокоиться, — сказала она. — Все будет хорошо.





Розмари покачала головой и, подняв брови, поглядела на Джесси: было ясно, что она не очень-то верит бабушке.

Вскоре бабушка стала навещать Серого Принца по несколько раз в день. То принесет ему морковку или пучок свежей травы, то просто постоит рядом — побеседует с ним, погладит по носу или вынет колючки из гривы.

Обычно после возвращения из школы Джесси шла вместе с бабушкой к пони. Серый Принц радовался их приходу и, кажется, даже ждал их. Слыша бабушкин голос, он подходил к изгороди, поднимая голову и втягивая воздух. А когда бабушка собиралась уходить, пони начинал грустить.

— Я скоро вернусь, — обещала бабушка ему. И всегда держала слово.

Однажды в начале зимы мистер Бинс пришел бросить охапку сена в загон и увидел у забора Серого Принца, бабушку и Джесси.

— Эй! — сердито крикнул он. — Миссис Билерс, что это вы тут делаете, позвольте поинтересоваться?



Джесси от испуга подскочила, но бабушка только улыбнулась.

— Всего лишь навещаю Серого Принца, мистер Бинс, — ответила она.

Мистер Бинс покраснел и подошел ближе.

— Ну тогда я попрошу вас оставить его в покое, — сказал он. — Пони и так беспокойный, нечего его тревожить.

— Он беспокойный, потому что стоит без движения, — возразила бабушка. — Он целыми днями совсем один, ему даже поговорить не с кем. Ему скучно, мистер Бинс. Он несчастен. И еще он мерзнет. На зиму ему нужна крыша или хотя бы одеяло. Вы обязаны о нем позаботиться.

— Не суйте нос не в свое дело, — огрызнулся мистер Бинс. — Отныне держитесь подальше от изгороди, а не то я буду вынужден обратиться в полицию.

Бабушка подняла подбородок, ее зеленые глаза вспыхнули.

— В своем саду, мистер Бинс, я вольна гулять где пожелаю, — отчеканила она. — И если Серому Принцу охота побеседовать со мной через ограду, я к его услугам.





Серый Принц открыл рот и тихонько заржал. Можно было подумать, что он понял все, что сказала бабушка, и выразил свое согласие.

«О-х-х-о, — подумала Джесси, глядя, как лицо мистера Бинса краснеет. — Жди беды».

И девочка оказалась права. На следующий же день между бабушкой и семейством Бинсов началась война.

Ирена больше не разговаривала с Джесси в школе. Она сказала своим друзьям, что бабушка Джесси накормила пони неизвестно чем, и ему стало плохо, и что миссис Билерс нагрубила ее отцу, мэру. Напоследок Ирена добавила, что ее папа собирается обратиться к юристу.

Когда Джесси рассказала об этом бабушке, та рассмеялась.

— Я ничего плохого не делала, Джесси, — сказала она. — Ирена все придумала, чтобы поважничать.

Вскоре пришли рабочие и подняли боковину загона: теперь Серый Принц не мог поверх ограды заглянуть в сад Голубой Луны. Вдобавок его загончик стал



меньше. И конечно, бабушка больше не могла баловать пони морковками и гладить по носу.

Бабушка очень рассердилась и опечалилась. И Джесси тоже. Они видели замершего и одинокого Серого Принца в загоне, но не могли ни поговорить с ним, ни дотронуться до него. И с тех самых пор пони день ото дня становился все печальнее и печальнее.





ГЛАВА ВТОРАЯ



Джесси накинула на голову одеяло, чтобы не думать о Сером Принце. Девочка понимала, что ничем не может помочь ему.

«Забудь об этом, — сказала она себе. — Ты должна думать только о хорошем».

Джесси еще несколько минут поерзала в постели и снова села. Нет, уснуть, видно, не получится. Ее мучило предчувствие, что случится что-то ужасное. Может, дело в Сером Принце? Нет. Предчувствие возникло еще до того, как Джесси вспомни-



ла про пони. А может, сегодняшний концерт? Нет, конечно, нет. Тут нет повода для волнений.

Джесси выскользнула из постели и надела халат и тапочки. Небо за окном начало светлеть: близился рассвет.

Она чувствовала, что сегодняшний день будет необычным. Что-то должно случиться. И Джесси хотела подготовиться к грядущим событиям.

Повинуясь порыву, она схватила свой браслет с талисманами и застегнула его на запястье. И тут же ощутила покалывание в кончиках пальцев. Джесси охнула и все поняла.

Что бы то ни была за беда, грозила она Королевству.

Джесси поспешила вышла из комнаты и отправилась на кухню. Там бабушка, уже одетая, сидела за столом и пила чай. У ее ног устроился Флин. Значит, она тоже поднялась ни свет ни заря.

— Бабуля... — прошептала Джесси. Бабушка посмотрела на внучку, их глаза встретились. — Что-то стряслось!

Бабушка кивнула.



— Да, — сказала она. — Я-то все гадала, почувствуешь ты или нет. Я тут сижу и думаю, что нам лучше отправиться в Королевство и посмотреть, какая беда там стряслась. Если мы выйдем сразу после завтрака, то успеем и на твой концерт.

— Да, — согласилась Джесси.

Девочка старалась, чтобы ее голос звучал по-взрослому и уверенно, но ей было неспокойно. Джесси понимала: бабушка ни за что бы не отправилась в Королевство, не будь дела плохи. Сейчас там правила бабушкина сестра Елена, и бабушка старалась не вмешиваться в жизнь Королевства.

Джесси налила себе стакан воды. Как всегда перед визитом в Королевство, ее сердце трепетало от восторга. Но, выглянув в окно, за которым наступало зябкое, мглистое утро, она поняла, что ей немногого страшно.

Джесси повернулась к бабушке. Та задумчиво сидела, склонив голову и глядя в чашку, стоящую на столе.

— Я никак не могу понять, Джесси... — пробормотала она. — Это такое странное ощущение... Я уверена, что беда случилась





именно в Королевстве, но почему-то мне кажется, что она ближе. Как будто она случилась и здесь.

— Я понимаю... — прошептала Джесси. — Но как такое может быть? Страшно...

Флин громко замяукал.

— Ничего, — отозвалась бабушка, обращаясь и к коту, и к внучке, и погладила Флина по загривку. — Вскоре мы все узнаем. И одолеем эту напасть, что бы ни произошло.

Голос бабушки звучал как всегда спокойно, но в ее зеленых глазах мерцала тревога. Флин сел рядом с ее стулом, как будто встал на стражу.

Когда бабушка, Розмари и Джесси уже заканчивали завтракать, вдруг зазвонил телефон.

— Кто бы это мог быть? — спросила бабушка.

Она быстро пересекла комнату, взяла трубку и несколько минут молча слушала кого-то, в то время на ее лице все отчетливей проступала тревога.



— Я приеду так быстро, как только смогу, — сказала бабушка наконец. — Спасибо.

Она положила трубку и мгновение стояла, сжав руки и глядя в окно.

— Мам, что-то случилось? — насторожено спросила Розмари.

— Звонили из больницы. Хейзел Брайт рано утром попала в аварию, — медленно проговорила бабушка. — Ты знаешь, что она уезжала? Сегодня она возвращалась, чтобы успеть на праздник Зимы. Должно быть, решила добраться до дома пораньше, чтобы не попасть в заторы на дороге. Но, чуть-чуть не доехав до города, ее машина съехала с дороги и врезалась в дерево.

— Ох нет! С ней все в порядке? — не выдержала Джесси.

Это просто ужасно. Хейзел Брайт была самой близкой бабушкиной подругой.

— Хейзел серьезно пострадала. — Бабушка приложила дрожащую руку ко лбу. — Она просила меня приехать. Я должна отправиться в больницу.

Бабушка нахмурилась. Джесси знала, о чем она думает: уж не эту ли беду они обе предчувствовали?





Нет, подумала Джесси. Беда была как-то связана с Королевством. И пусть миссис Брайт — лучшая бабушкина подруга, она обычный человек и ничего не знает о волшебном мире, откуда пришла бабушка.

— Мамуля, не волнуйся, — мягко произнесла Розмари. — Я уверена, что с Хейзел все будет хорошо. Я отвезу тебя в больницу. Доешь завтрак, пока я буду одеваться.

— О нет, Розмари! — воскликнула бабушка. — Ты всю неделю работала в больнице. Вот уж чего тебе не следует делать, так это ехать туда в свой выходной. Я сама доберусь.

Розмари широко улыбнулась:

— Не глупи, мама. Я тебя отвезу. Я не хочу, чтобы ты вела машину в расстроенных чувствах. Мало ли что!

Бабушка покачала головой. Тут снова раздался звонок.

— Что там опять?.. — вздохнула Розмари. И на сей раз сама подошла к телефону.

Когда она положила трубку и повернулась к родным, ее лицо было мрачным.

— Утро выдалось урожайное на несчастные случаи, — сказала она. — Диана



Тревини поскользнулась на больничной автостоянке, когда шла на работу, и растянула лодыжку. Так что мне придется выйти вместо нее. Нет, ну вы представляете?

Мама повернулась к Джесси.

— Доченька, мне так жаль! — сказала она. — Мне придется поехать в больницу. Так что концерт... Я не смогу быть, да и бабушка скорее всего тоже.

— О, концерт — это пустяки, — сказала Джесси. — Правда, мам. — Джесси натянуто улыбнулась и попыталась пошутить: — Жалко, что тебе придется работать. Но раз тебя не будет на концерте, то ты пропустишь длинную скучную речь мистера Бинса — хоть что-то хорошее.

Розмари потрепала дочь по щеке и улыбнулась в ответ:

— Езжай сегодня к Сэл, дочка. Тогда вы и на концерт вместе поедете. Я позвоню ее маме и...

— Я бы лучше осталась дома, — быстро произнесла Джесси, бросив взгляд на бабушку. — Мне надо... кое-что сделать. А до ратуши я могу и пешком дойти.





Розмари мгновение смотрела на дочь с сомнением. Затем поглядела на часы и быстро приняла решение.

— Ладно, — сказала она. — Но будь хорошей девочкой и веди себя разумно, Джесси. И звони мне в больницу, если я тебе понадоблюсь.

— Обязательно, — откликнулась Джесси. — Все будет хорошо.

«Я надеюсь...», — мысленно добавила она, видя тревогу в бабушкиных глазах.

Когда Розмари вышла, бабушка обратилась к внучке:

— Джесси, ты уверена, что тебе следует...

Та взяла бабушку за руку, и на запястье девочки звякнул браслет с талисманами.

— Уверена, бабуля, — сказала она. — Конечно же, уверена. Не волнуйся за меня. Ты же знаешь, я не раз путешествовала в Королевство.

Бабушка покачала головой.

— Сейчас — другое дело, — промолвила она. — Ох Джесси, как бы я хотела отправиться вместе с тобой! Но я должна поехать к Хейзел, я нужна ей.



— Конечно, ты должна поехать к ней, — согласилась Джесси.



Бабушка нахмурилась.

— Самое скверное заключается в том, что Королевству я тоже нужна, — продолжала она. — Ужасно отказывать ему в помощи.

— Но ты не отказываешь Королевству в помощи! — твердо произнесла Джесси. — Ты посылаешь меня вместо себя. Я отправлюсь туда и разузнаю, что стряслось. И если будут какие-нибудь новости, позвоню в больницу и все тебе расскажу. Договорились?

— Договорились... — И бабушка наконец слабо улыбнулась. Затем снова посмотрела в окно, на небо и поежилась. — Сдается мне, на улице холода, — сказала она. — Точно снег пойдет.

Бабушка приподнялась на цыпочках и посмотрела на сад Бинсов. Лицо у нее было бледное и встревоженное. Джесси знала, что она думает о Сером Принце, которому холодно и одиноко в своем загоне, особенно теперь, когда вот-вот пойдет снег.





Обычно бабушка ни о чем не беспокоилась. А теперь у нее было целых три повода для тревоги: Хейзел Брайт, Серый Принц и Королевство.

Что ж, Джесси не может помочь ни Хейзел, ни Серому Принцу, но для Королевства она в силах кое-что сделать. Как только мама с бабушкой уедут в больницу, Джесси тоже отправится в путь.

В Королевство.









ГЛАВА ТРЕТЬЯ



в королевство

На улице сильно морозило, а утреннее солнце не спешило показываться из-за тяжелых, набухших туч.

Джесси замерзла, пока шла в сад. Она проскользнула в тайный садик через калитку в изгороди, которая окружала лужайку.

Здесь Джесси всегда чувствовала себя умиротворенно. Словно изгородь была стеной, которая охраняла тайный садик от всех невзгод и волнений.

Но сегодня у Джесси не было времени насладиться миром и покоем. Остановив-





шись посередине небольшой квадратной лужайки, девочка скрестила руки и закрыла глаза.

— Откройся! — воскликнула она.

И тотчас же ощутила, как ветер овеяет лицо и подхватывает с плеч длинные рыжие волосы. Раздался шум, похожий на вздох. По всему телу Джесси прошла дрожь.

И вдруг стало тепло.

Джесси открыла глаза.

Она стояла на посыпанной галькой дорожке, небо над ее головой светилось лазурью, а за спиной возвышалась темная изгородь, защищавшая Королевство от злобных обитателей Чужеземья. С высоты мягко лился золотой солнечный свет. Все было как всегда.

Но только в кронах деревьев не хихикали феи, на полянах не щипали травку маленькие лошадки. А на дороге, насколько успела заметить Джесси, не было ни одной живой души.

— Где же все? — пробормотала Джесси.

Сняв куртку, она поспешила по дорожке во дворец.





Через несколько минут девочка добравшись до рощи высоких деревьев с бледной листвой — сколько раз Джесси здесь бывала!

Вокруг по-прежнему не было ни души. Но Джесси знала, что за деревьями стоит огромный золотой дворец. Там она найдет Патрицию, дворцовую экономку, и Королеву Елену. А если Джесси повезет, то еще и эльфа Гифа с лошадкой Мейбел.

Сойдя с дороги и углубившись в рощу, Джесси услышала в отдалении какой-то странный шум, похожий на ровное гудение. Он доносился со стороны дворца.

Сначала Джесси не сообразила, что это. Но потом поняла: это гул голосов, великого множества голосов. Как будто сотни людей говорили разом.

— Что тут происходит? — спросила Джесси, нахмурившись. И поспешила к дворцу.

Вскоре она уже видела золотые шпили дворца, вздывающиеся над верхушками деревьев. Гул становился все громче и громче. Теперь до Джесси доносились пение, смех и болтовня.





«Кажется, голоса звучат не очень тревожно», — подумала Джесси и почувствовала облегчение. Похоже, они с бабушкой ошиблись. Никто бы не веселился, если бы в Королевстве стряслось несчастье.

Джесси вытерла лоб тыльной стороной ладони. Ей было жарко: зимняя одежда была слишком теплой для такого солнечного дня.

Вдруг в отдалении раздались громкие приветственные крики:

— Елена! Елена!

Джесси рванула к опушке. Перед ней, сияя в лучах солнца, высыпался дворец. Королева Елена, одетая в голубое платье и увенчанная золотой короной, стояла у открытого окна на втором этаже. Она улыбалась и махала рукой толпе, собравшейся у дворца.

Тут были карлы, гномы, эльфы, маленькие лошадки с вплетенными в гривы ленточками и колокольчиками, волшебный народ, облаченный в прекрасные наряды. Тут же были и духи воды с бледно-зелеными волосами, и маленькие худенькие человечки — должно быть, это брауни, до-





мовые, подумала Джесси. Заметила она и эльфов в ярких одеждах, и множество других созданий, с которыми раньше не сталкивалась.

Все они смеялись, радостно кричали и махали своей Королеве, а над головами у них кружились феи, похожие на радужных бабочек.

Через несколько секунд Королева Елена подняла руки, и толпа затихла в ожидании ее речи. Джесси стояла в тени деревьев, слушая голос Елены, похожий на звон колокольчика. До нее долетало каждое слово.

— Я благодарю вас за то, что вы пришли сегодня сюда, о народ Королевства, — промолвила Королева Елена. — Прошу вас: о том, что вы услышите от меня, расскажите тем, кого здесь нет. Каждый должен знать об этом.

Теперь все превратились в слух и застыли неподвижно. Даже малютки феи перестали порхать и танцевать. Королева Елена продолжила свою речь:

— С сожалением сообщаю вам, что сегодня рано утром до нас дошли слухи о странных событиях на западе. Тамошние





жители видели огромную толпу, собравшуюся по ту сторону изгороди, и опасаются, как бы обитатели Чужеземья не попытались пробиться через нее и напасть на Королевство.

По толпе слушателей прошел ропот. Королева Елена заговорила чуть громче:

— Я говорю вам это не затем, чтобы напугать. Наше волшебство сильно, а изгородь крепка. Насколько мы можем судить, ни обитатели Чужеземья, ни их предводительница Вальда не смогут прорваться в Королевство. Вальда давным-давно живет в Чужеземье, с тех пор, как ее изгнали из Королевства. Но она уже пыталась вернуться обратно. И ей не занимать ума и решимости.

— А также коварства и злобы! — крикнул какой-то эльф.

Королева Елена печально кивнула.

— Увы, это правда, — произнесла она. — Вальда хочет быть здесь Королевой вместо меня и...

— Никогда! — раздались крики.

— Она хочет превратить нас в рабов... — воскликнул карла, сжимая рукоять меча.





— И отобрать все наше золото! — рявкнул гном.

— Она позволит своим исполинам и троллям изуродовать нашу прекрасную землю! — пропели феи. — И превратить наш край в темную, холодную страну наподобие Чужеземья, где нет ни цветов, ни чистых ручьев, ни зеленых деревьев.

Маленькие лошадки ничего не сказали. Они просто переглянулись и ударили о землю своими крохотными копытцами. Но Джесси знала, насколько они испуганы, ведь Вальда хотела заковать лошадок в цепи и отвести в Чужеземье, чтобы они работали там в подземных копях.

Королева Елена вновь подняла руки. Когда все затихли, она снова заговорила.

— Как я сказала, мы не верим, что обитатели Чужеземья смогут разрушить изгородь и прорваться в Королевство, — произнесла Королева. — Но на всякий случай я с моими стражами отправляюсь на запад.

— Нет, Королева Елена! — раздались крики. — Не уезжай!

Елена улыбнулась.





— Но друзья мои, я обязана отправиться туда, — сказала она. — Ведь если Вальда и в самом деле нашла способ преодолеть изгородь, только я смогу укрепить ее своей волшебной силой. Не бойтесь! Со мной все будет хорошо, моя стражка защитит меня. Наверняка обитатели Чужеземья собираются за изгородью по какой-то иной причине, и Королевству ничего не угрожает.

Глядя сквозь ветки деревьев, Джесси хмурилась. Елена говорила очень спокойно, но что будет, когда она узнает, что и Джесси, и бабушка проснулись сегодня утром от недоброго предчувствия?

Чтобы там ни случилось на западе, Королевству грозила опасность, и Джесси твердо это знала.

Она внимательно слушала речь Королевы Елены.

— Теперь я должна проститься с вами, друзья, — громко произнесла та. — Я более не могу откладывать это путешествие. Берегите себя!

Она поднесла руки к губам и одарила собравшихся воздушным поцелуем.





А потом, помахав рукой напоследок, отошла от окна, которое закрыли два стражи.

— А Королева не спустится потанцевать с нами? — пропищала тоненьким голоском фея, прятавшаяся где-то высоко в кроне дерева, под которым стояла Джесси.

— Ну конечно нет, глупышка! — пронзительно прозвенел другой голосок. — Ты что, не слышала? Королева собирается на запад! Со стражей! У нее нет времени на танцы.

Джесси посмотрела вверх и увидела в листве пять маленьких созданий с трепещущими крылышками. Девочка улыбнулась — это были Колокольчик, Маргаритка, Фиалка, Роза и Нарцисс — феи цветов, ее хорошие друзья. Они были так заняты разговором, что даже не заметили Джесси.

Девочка открыла было рот, чтобы окликнуть подружек, но тут же передумала. Как только феи увидят Джесси, они тут же набросятся на нее с просьбами потанцевать. Особенно сейчас, когда Королева Елена удалилась в свои покои.





Но сегодня у Джесси не было времени на танцы. И для долгого спора тоже. Ей необходимо переговорить с Королевой Еленой прежде, чем та отправится в путешествие. Надо поведать ей о тревогах бабушки и предупредить, что Королевству действительно грозит беда. А потом вернуться в свой собственный мир, чтобы рассказать бабушке о случившемся.

Нельзя терять время.







глава четвертая



нельзя терять время

Джесси вышла из рощи и быстро пошла ко дворцу. Но на лужайке все еще толпилось множество народу, и у нее ушло немало времени на то, чтобы добраться до огромной золотой двери.

— Пропустите меня! — обратилась она к одному из стражей, стоявшему у двери. — Пожалуйста! Я должна переговорить с Королевой Еленой. По срочному делу.

Страж посмотрел на нее с сомнением.

— Пожалуйста! — взмолилась Джесси. — У меня для нее вести от моей бабушки, Королевы Джессики.





— Джесси! — раздалось из окна над головой девочки. Джесси подняла глаза и увидела розовощекую Патрицию, которая с изумлением глядела на нее сверху вниз.

— Бикль! — окликнула Патриция стража. — Что это на тебя нашло? Почему ты не пускаешь во дворец принцессу Джесси? Ну-ка пропусти ее, я иду вниз. — Патриция отвернулась от окна и крикнула: — Мейбел, Гиф! Догадайтесь, кто у нас в гостях!

Страж уставился на Джесси, затем кивнул, отпер дверь и отступил в сторону. Джесси проскользнула мимо него во дворец.

Перед ней высилась лестница, которая вела на второй этаж. А по лестнице, торопливо семеня ножками, спускалась маленькая кругленькая Патриция. За нею спешили эльф Гиф, верещавший от восторга, и маленькая лошадка Мейбел.

Сбежав по лестнице, Патриция бросилась к Джесси с распростертыми объятиями. Гиф попытался последовать ее примеру, но кувыркнулся с последней



ступеньки и шлепнулся на пол. Мейбел, презрительно фыркнув, аккуратно обошла его.

— Джесси! — воскликнула Патриция, крепко обнимая девочку. — Что ты тут делаешь?

— Патриция, я должна увидеться с Королевой Еленой, — выдохнула Джесси. — Мне надо ей кое о чем рассказать — это насчет неприятностей на западе.

В глазах Патриции мелькнула тревога. Гиф, все еще пытаясь подняться с пола, прижал руки ко рту и снова упал.

Мейбел покачала головой, так что красные ленточки в ее гриве затрепетали в воздухе.

— Королева Елена уже отбыла вместе со своей стражей, Джесси, — сказала она. — Она покинула дворец как только закончила речь, нам ее не догнать.

— Но это необходимо сделать! — воскликнула Джесси. — На западе настоящая беда! Мы с бабушкой проснулись сегодня рано утром с предчувствием, что случится какое-то несчастье. Я должна переговорить с Королевой Еленой и предупредить ее.





Мейбел бросила через плечо взгляд, чтобы проверить, есть ли кто рядом. Но огромные двери были заперты, а большой зал у входа пуст.

— Не так громко, Джесси, — предостерегла девочку лошадка. — Мы же не хотим, чтобы остальные разволновались. Послушай, мы отправим летучего посланца вслед за Королевой — он передаст то, что ты сказала. — Мейбел нахмурилась. — Значит, ситуация серьезнее, чем кажется на первый взгляд?

Гиф подошел к ним, свесив уши до плеч, и взял Джесси за руку.

— Королева Елена опасается худшего, — мрачно промолвила Патриция. — Именно так, Мейбел! Я ее прекрасно знаю. Она не хочет пугать подданных и потому делает вид, что не особенно встревожена. Но на самом деле она серьезно обеспокоена — я же вижу. Она взяла с собой почти всю стражу. С какой стати ей это делать, если она не верит вестям с запада?

— Я не понимаю! — заныл Гиф. — Вальду изгнали, изгородь между Королевством и Чужеземьем крепка, все так гово-



рят. Королева Елена пообещала, что Вальда никогда больше не сможет через нее пройти. Так почему...

— Да не знаем мы, Гиф! — отрезала Мейбел. — Я тебе это уже сто раз повторила! Мы не знаем, каков замысел Вальды. А жаль.

Гиф шмыгнул носом. Затем вдруг охнулся и крепко стиснул руку Джесси.

— Джесси нам поможет! — завопил он. — Она уже не раз нас выручала, она расскажет нам о замыслах Вальды!

Он поглядел на Джесси с надеждой, и кончики его ушей покраснели от восторга.

Сердце девочки екнуло.

— Гиф, мне очень жаль... — произнесла она наконец. — Я была бы рада помочь. Но на сей раз я не представляю, что делать. Я мало знаю о волшебстве. В прошлые разы меня выручал человеческий здравый смысл. Но, боюсь, сейчас от него будет мало толку.

Уши Гифа медленно опустились.

— Ох... — тихонечко вздохнул он.

— Но что я могу сделать, — поспешила добавила Джесси, — так это немедленно





отправиться домой и рассказать бабушке обо всем, что здесь происходит. Может быть, она знает, что предпринять. Обычно она не любит вмешиваться. Но раз над Королевством и впрямь нависла угроза...

Мейбел ударила по полу копытцем.

— Именно так! — мрачно откликнулась она.

Патриция неистово закивала.

— Именно так! — повторила она. — И ты, Джесси, совершенно права! Как это мы сами об этом не подумали? Если Королева Джессика вернется в Королевство и прибавит свою волшебную силу к силе Королевы Елены козням Вальды настанет конец.

Гиф слабо улыбнулся.

Джесси улыбнулась ему в ответ.

— Ладно, мне надо бежать, — сказала она. — В следующий раз, Гиф, когда мы с тобой увидимся, со мной будет бабушка. Так что больше не тревожься.

Эльф кивнул и громко высморкался в зеленый в белый горох платок.

— Пошли! — скомандовала Мейбел. — Нечего время зря разбазаривать. Патриция, отправь вестника к Королеве Елене.



Я провожу Джесси до Двери и удостоверюсь, что она вернулась домой в целости и сохранности. Гиф, тебе тоже лучше отправиться с нами. А то еще вляпашься в какую-нибудь историю.

Обычно Патриция начинала спорить с Мейбел, когда та принималась отдавать приказы, но на сей раз промолчала. Дворцовая экономка только кивнула, поцеловала на прощание Джесси и отправилась на поиски посланца.

Джесси знала, почему Патриция не стала спорить. И девочка, и экономка понимали, что скрывается за храбрыми словами и приказами Мейбел: маленькую лошадку одолевал самый настоящий страх.

Как только Патриция ушла, Мейбел, Джесси и Гиф торопливо направились к роще бледнолистных деревьев и уже через десять минут стояли на дорожке у Двери. Гиф изо всех сил вцепился в руку Джесси.

Мейбел встряхнула гривой.

— До свидания, Джесси, — угрюмо сказала она. — Поскорее приведи к нам Королеву Джессику. Мы подождем вас тут.





Джесси наклонилась и прижалась щекой к мягкой белой шерстке лошадки.

— Все будет хорошо, Мейбел, — прошептала девочка, затем поцеловала в щеку Гифа. — Скоро увидимся, — сказала она, осторожно высвободила свою руку из рук эльфа и повернулась лицом к изгороди. — Откройся! — произнесла девочка.

В лицо ей ударили порыв прохладного ветра, по телу вновь прошла дрожь. Джесси оглянулась. Сквозь золотистую дымку она видела Гифа и Мейбел, которые глядели ей вслед. Ленточки в гриве лошадки трепетали на ветру. Гиф махал Джесси на прощание. За спиной у них зеленела мягкая травка, а в кронах деревьев смеялись и щебетали феи.

«Какое все прекрасное! — подумала Джесси. — И как я все это люблю!»

На мгновение страх сжал ее сердце, а потом она почувствовала, как, кружась, возвращается в Голубую Луну.

Когда Джесси открыла глаза, то какое-то мгновение не видела ничего, кроме слепящей белизны. Девочка ох-



нула и почувствовала, что дрожит от холода. Пока она была в Королевстве, пошел снег.

Вокруг нее вихрем кружились снежинки, сыпавшиеся с потемневших небес. На земле лежал снег. Он накрыл гладкую траву тайного садика белым одеялом. Кусты розмарина наполовину утонули в сугробах, все объяла тишина.

Джесси поспешила надеть куртку и крепко прижала руки к бокам. Сощурив глаза, чтобы защитить их от колких снежинок, она, скользя и спотыкаясь, бросилась к дому.

Все казалось чужим, цвета совсем исчезли. Голубая Луна была теперь черно-белосерой.

Флин, выпрямившись, сидел возле задней двери. Когда Джесси добежала до крыльца, кот громко замяукал.

— Ох Флин... — задыхаясь, произнесла Джесси. — В Королевстве беда. Нужно срочно позвонить бабушке в больницу.

Флин тревожно мурлыкнул. Кажется, он понял каждое слово. Кот отошел от двери, чтобы Джесси могла ее открыть, и последовал за девочкой в дом.





Джесси скинула промокшую обувь и кинулась на кухню. Схватив телефонную трубку, она принялась набирать номер. Набрав половину цифр, она поняла, что с телефоном что-то не так. Джесси прислушалась, и сердце у нее замерло. Телефон не работал!

— Должно быть, случился обрыв на телефонной линии, Флин, — громко произнесла она. — Из-за снегопада...

Сердце девочки глухо стукнуло. Что же ей теперь делать? Ведь больница находится на противоположном конце города...

Джесси побежала к окошку и выглянула наружу — снег по-прежнему валил. В нижней части сада Бинсов в своем загоне стоял несчастный Серый Принц. Джесси почувствовала боль. Но она знала, что сейчас не время думать о бедном пони.

Пока девочка смотрела на Серого Принца, она вспомнила, что у мистера Бинса был мобильный телефон.

Не теряя ни минуты, Джесси выскочила на улицу — над побелевшим двором кружила снег, улица была пустынна. Тяжело дыша, Джесси выбежала в переднюю калитку и рванула к соседнему дому.



Как только девочка добежала до веранды Бинсов, она услышала громкий, радостный голос мистера Бинса, доносившийся из гостиной.

— Глупости, милая моя, — говорил он. — Я чрезвычайно рад принимать вас у себя в гостях. Мне только жаль, что моей жены сейчас нет дома, но вы увидитесь с нею позже, в ратуше.

Ему что-то негромко ответили.

— Нет уж, пожалуйста, останьтесь пообедать с нами, — прогудел мистер Бинс. — Тот, кто обещает привлечь столько туристов в наш городок, — желанный гость в моем доме.

Джесси заглянула в окно.

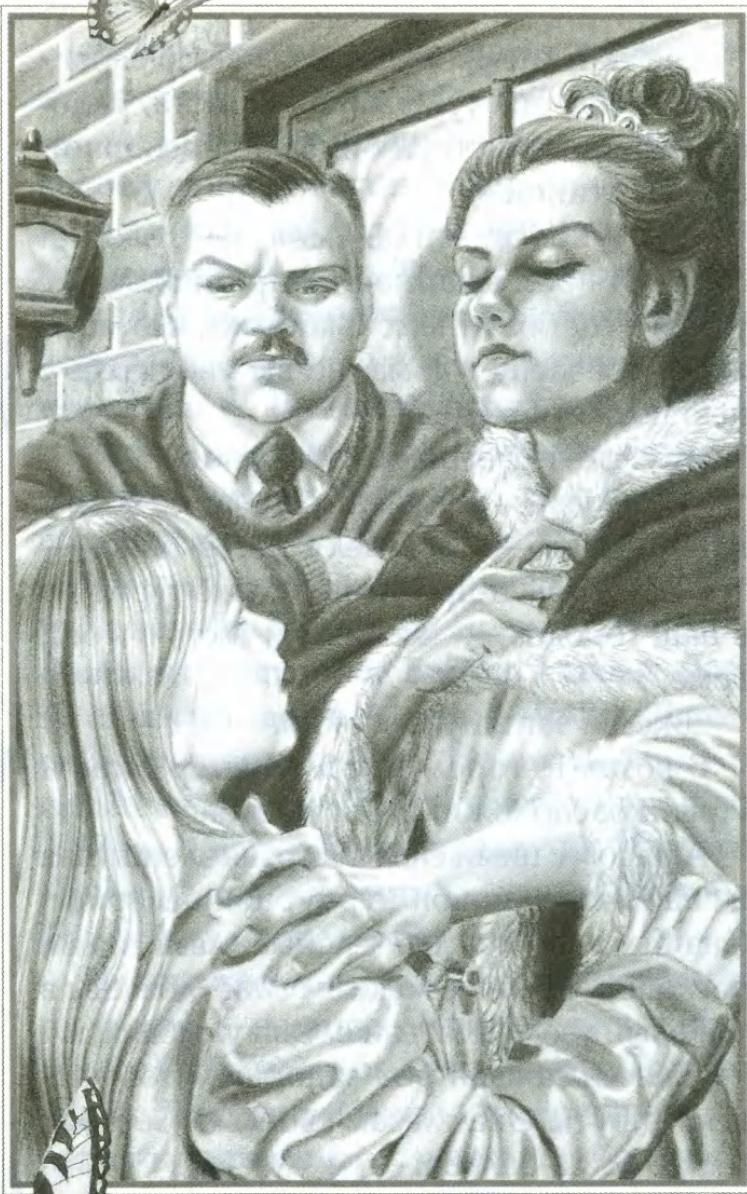
В комнате горел огонь. Мистер Бинс и Ирена расположились у камина.

А рядом с ними сидела гордая элегантная женщина в длинной пурпурной пелерине. Она была прекрасна: зеленые глаза сияли, роскошные рыжие волосы были уложены в тяжелый узел на затылке. Она улыбалась.

Джесси зажала рот ладонью, чтобы не вскрикнуть. Она глазам своим не верила.

Это была Вальда!





ГЛАВА ПЯТАЯ



Джесси лихорадочно соображала. Что тут делает Вальда? Уж где-где, а у Бинсов она никак не ожидала ее встретить. Как она сюда попала?

— Сегодня днем у нас будет небольшой концерт, — продолжал мистер Бинс.

В окно Джесси видела, как он потирает руки, наклоняясь к гостье.

— Начало праздника Зимы. Как мэр я, конечно, произнесу речь. Я мог бы представить вас жителям нашего городка.

— Чудесно, — промурлыкала Вальда. — Я так и знала, что лучше всего бу-



дет с самого начала навестить вас, мистер Бинс. Именно вас, а не кого-то еще. Ведь вы — самый важный человек в городе. Только вы способны по достоинству оценить мои замыслы.

Мистер Бинс гордо выпятил грудь.

«Да она же вас обдурить пытается, мистер Бинс! — подумала разъяренная Джесси. — Не поддавайтесь на ее уловки! Она просто добивается того, что ей надо».

Но что же надо Вальде? Почему она сидит здесь, в гостиной Бинсов, вместо того чтобы вести на Королевство армию исполинов и троллей?

— Какой у вас миленький городок, — с улыбкой произнесла Вальда. — Я уверена, туристы будут от него в восторге. Конечно же, они захотят сделать какие-то покупки: сувениры и тому подобное. Это принесет городу много денег, мистер Бинс. Вы как мэр должны понимать, насколько это важно.

— О да, — согласился мистер Бинс и снова потер руки.

— Надеюсь, я смогу до отъезда увидеться с моей бедной старенькой кузиной



Джессикой, — продолжала Вальда, глядя на свои длинные красные ногти. — Кажется, сейчас ее нет дома.

Джесси подпрыгнула. Вальда говорила о бабушке!

Мистер Бинс бросил взгляд на свою дочь. Джесси увидела, что Ирена подняла брови и усмехнулась.

— Понятия не имею, куда миссис Биллерс отправилась в такую погоду, — сказал мистер Бинс после короткого молчания. — Но куда бы она ни пошла, вернуться в Голубую Луну ей будет непросто — по крайней мере, пока снег не растает.

Он кашлянул.

— Мы не очень близко с ней знакомы, мисс Чужестранка, — добавил мистер Бинс. — Она — как бы это сказать — не самая обычная женщина.

Вальда рассмеялась и наклонилась вперед.

— Джессика всегда была странной, — проговорила она. — И, между нами, я ее вовсе не жажду видеть. Но я всегда любила ее чудесный сад! Я была бы рада еще раз взглянуть на него. Особенно сейчас, когда все в снегу.





— Понимаю вас. — Мистер Бинс кивнул. — Что ж, уверен, мы сможем удовлетворить ваше желание, мисс Чужестранка. Полагаю, миссис Билерс не стала бы возражать, если бы вы немного погуляли по саду — даже в ее отсутствие. В конце концов, вы же ее родственница.

— Я могу показать вам наш сад, если хотите, — громко произнесла Ирена. — Он ничуть не хуже сада Голубой Луны. А еще у меня есть лошадь, вот!

— Как мило! — проворковала Вальда, не сводя с Ирены сияющих зеленых глаз. — Может, чуть позже, милая Ирена. А что до сада Голубой Луны... я уверена, что Джесси, внучка Джессики, покажет мне его. У меня такое чувство, что скоро она будет дома.

Джесси подскочила. И в это самое мгновение Вальда подняла голову и посмотрела прямо на нее!

Джесси буквально примерзла к месту, видя, как алые губы Вальды изгибаются в триумфальной улыбке.

— Вот, прошу, — сказала Вальда, указывая на Джесси. — Кажется, я была права. Вот и она. Какая удача!



Мистер Бинс и Ирена повернулись, чтобы посмотреть в окно, и нахмурились, увидев Джесси.



Вальда поднялась.

— Мне хотелось бы перекинуться парой слов с девочкой, — сказала она.

— Конечно, конечно... — пробормотал мистер Бинс.

Он оторвался от стула и вышел из комнаты, чтобы открыть дверь. Вальда шла за ним по пятам.

Джесси стояла на веранде, не зная, что делать. Дверь распахнулась, и девочка увидела мистера Бинса

— У нас в гостях кузина твоей бабушки, Джесси, — холодно произнес тот. — Мы ведем деловые переговоры.

Вслед за ним на веранду вышла Вальда.

— Как я рада вновь видеть тебя, Джесси, — промурлыкала она, не сводя с девочки проницательных глаз. — Я так ждала нашей встречи.

К Джесси вернулся голос.

— Что ты здесь делаешь? — прошептала она.

Вальда рассмеялась.





— Неужели так полагается приветствовать родственничу, а, Джесси? — спросила она. — И это когда я приложила столько усилий, чтобы добраться сюда?

Джесси промолчала.

— Веди себя подобающе, Джесси! — строго произнес мистер Бинс. — Мисс Чужестранка хочет, чтобы ты показала ей сад Голубой Луны.

Джесси покачала головой.

— Мамы и бабушки сейчас нет дома, — с трудом произнесла она. — Мне нельзя никого приводить домой в их отсутствие.

Вальда улыбнулась.

— Ну конечно, — произнесла она. — Но ведь я всего лишь хочу взглянуть на сад. И я — кузина твоей бабушки, Джесси, разве ты забыла?

— Не забыла... — пробормотала Джесси. Голова у нее шла кругом.

За спиной у Вальды мистер Бинс состроил сердитую гримасу. Наверняка он решил, что Джесси ведет себя глупо и грубо.

Он ничего не знал ни про Королевство, ни про женщину, которая представ-





вилась как Вальда Чужестранка. И он бы никогда не поверил Джесси, расскажи она правду.

— Лучше выполню мою просьбу, Джесси, — произнесла Вальда. Она все еще улыбалась, но Джесси видела в ее глазах гневные искорки. — У меня такое чувство, что твои мама с бабушкой сегодня домой не вернутся. Очень жаль. На дорогах ужас что творится.

У Джесси перехватило дыхание. Она поняла, что хотела сказать ей Вальда: маму и бабушку выманили из дома нарочно. Авария, в которую попала Хейзел Брайт, растянутая лодыжка Дианы Тревини — это все дело рук Вальды.

Значит, изгнанница не вчера все это придумала. Она хотела добраться до Джесси, когда та останется в одиночестве.

Но... зачем?

— Ну так что? — вкрадчиво промолвила Вальда. — Надумала? Отведешь меня в ваш чудесный садик?

Джесси не знала, что сказать. Она упрямо помотала головой.

— Джесси, хватит! — взорвался мистер Бинс.





Вальда повернулась к нему.

— Ничего страшного, мистер Бинс, — произнесла она. — Я застала Джесси врасплох. Уверена, она передумает, когда размыслит хорошенько.

Вальда снова повернулась к Джесси и посмотрела ей прямо в глаза.

— Я очень на это рассчитываю, дорогая моя. Может, мне стоит отправиться на концерт, который состоится сегодня днем? — Вальда сделала паузу. — Ведь если ты не передумаешь, мне придется искать другой способ развлечься, не так ли? — продолжала она. Лицо Вальды просветлело. — О да! Сегодня на концерте будут петь все твои друзья, верно? Как мило, право. Тут неподалеку остановились мои друзья, я могла бы позвать их с собой. Замечательный выйдет праздник! Да, пойдем на концерт вместе. Уверена, мои друзья ждут не дождутся встречи с вашим хором.

Вальда протянула руку и коснулась плеча Джесси. Рука ее была холодна как лед, Джесси ощущала это даже сквозь одежду.



— Поразмысли об этом, — сказала Вальда и стиснула плечо девочки.

Джесси в ужасе вырвалась из ее хватки.

— Нет! — крикнула она, повернулась и бросилась прочь.

Метель слепила глаза, Джесси поскользнулась и упала.

— Джесси! — завопил разъяренный мистер Бинс. — Стой! Немедленно вернись!

— Ах оставьте, мистер Бинс, — донесся до Джесси голос Вальды. — Мы скоро увидим ее вновь. Она немножко поразмыслит и в конце концов выполнит мою просьбу.

Джесси вскочила на ноги и поспешила прочь. Смех Вальды преследовал ее до самой Голубой Луны.

Вбежав в калитку, Джесси бросилась к заднему крылечку, спотыкаясь в снегу, которым завалило дорожку. Флин по-прежнему сидел у задней двери, сторожа дом.

— Флин! — крикнула Джесси. — Приведи бабушку! Без нее никак! И будь осторожен: здесь Вальда!

Кот пристально посмотрел на Джесси. Девочка не знала, понял ли он ее слова и



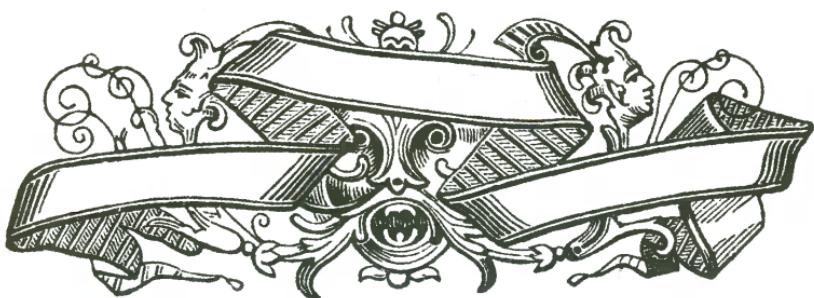


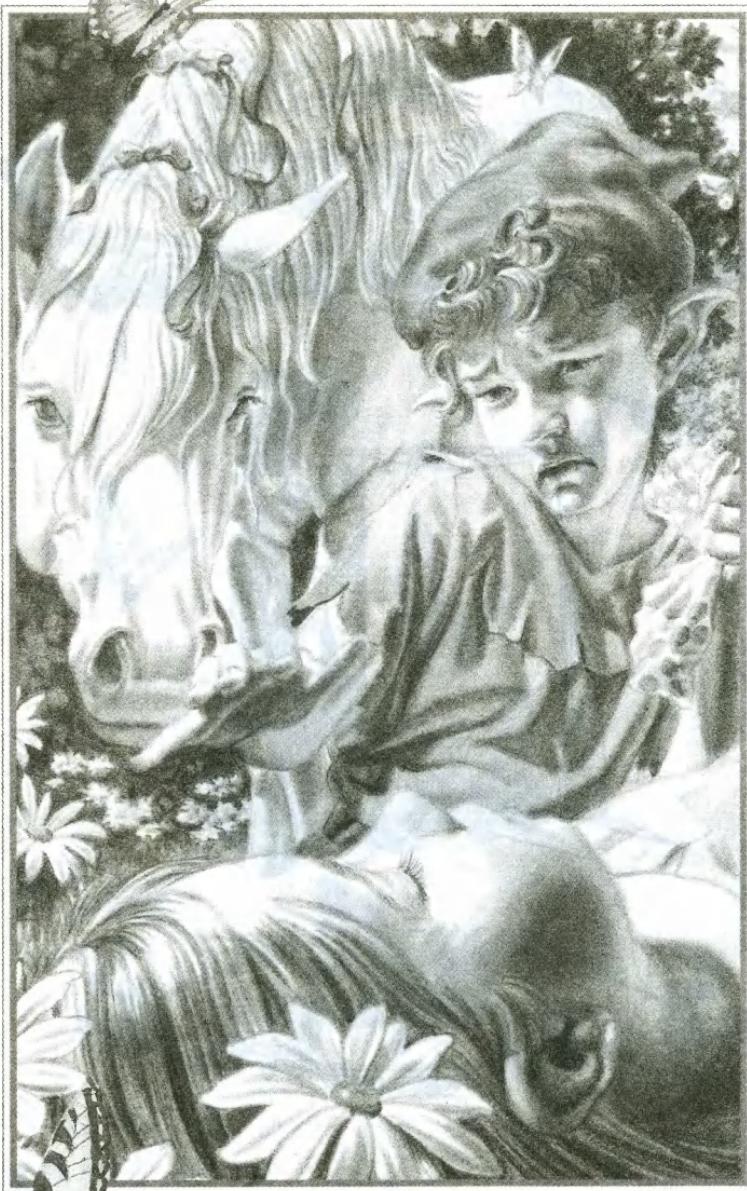
может ли чем-то помочь. Она знала одно: ей надо попасть в то единственное место, куда Вальда не сможет за ней последовать.

Задыхаясь и плача, девочка побежала к тайному саду.

Ей надо вернуться в Королевство.









ГЛАВА ШЕСТАЯ



что же делать?

Ох, она умерла, умерла! Не спорь со мной, я же вижу!

До сознания Джесси донесся чей-то плачущий и всхлипывающий голосок. «Наверное, это Гиф», — догадалась девочка. Она чувствовала, как кто-то поглаживает ей лоб, как теплое солнце согревает лицо. Джесси попробовала разомкнуть веки, но ничего не вышло.

— Прекрати, Гиф! — резко произнес другой голос. — Джесси просто лишилась чувств, вот и все. Смотри, она уже приходит в себя.



Наконец Джесси подняла тяжелые, словно налитые свинцом веки. Она увидела лицо Гифа и морду Мейбел. А над их головами — разноцветные пятна. Это были феи. В кои-то веки они молчали, с тревогой глядя на Джесси.

— Со мной все в порядке, — с трудом произнесла девочка.

— В порядке? — набросилась на нее Мейбел, как обычно скрывая беспокойство под маской раздражения. — О каком это ты порядке? Ты прошла сквозь Дверь и рухнула в обморок. Ты заледенела, и с тебя до сих пор течет вода. Ради Королевства, что с тобой случилось?

Мейбел не спросила, почему Джесси не привела с собой бабушку. Лошадка понимала, что раз девочка не выполнила обещания, значит, случилось что-то ужасное. И теперь Мейбел не могла дождаться, пока Джесси обо всем расскажет.

— Там идет снег... — с трудом произнесла Джесси. — Очень холодно. И...

Тут ее голос прервался. Девочка посмотрела на взволнованных фей, порхавших над друзьями. Она не хотела рассказывать





про Вальду при феях: ведь они перепугаются, а потом разлетятся, чтобы поведать эту историю всем и каждому.

К счастью, Мейбел догадалась, что к чему.

— Вставай, — скомандовала она. — Я отведу тебя во дворец. Тебе нужно передохнуть и выпить чего-нибудь согревающего. Подымайся, Гиф.

Гиф помог Джесси встать на ноги, и все вместе друзья медленно двинулись прочь. Джесси все еще чувствовала слабость, у нее кружилась голова, а зубы, несмотря на солнечное тепло, стучали, но девочка все же нашла в себе силы помахать и улыбнуться феям. Те печально махнули ей в ответ. Они поняли, что сейчас не самое подходящее время для танцев.

Мейбел не позволила Джесси сказать ни единого слова, пока они благополучно не добрались до уютной кухоньки Патриции, хотя Гиф чуть не лопнул от любопытства.

Экономка, взволнованная и тоже умирающая от любопытства, носилась по кух-





не, готовя горячий шоколад и разыскивая для Джесси халат, чтобы та могла снять и высушить мокрую одежду.

И лишь когда Джесси сидела за столом с чашкой горячего шоколада в руках, Мейбел позволила ей говорить.

Девочка с благодарностью улынулась лошадке и глотнула восхитительно вкусный шоколад. Она почувствовала, что начинает оживать.

— Спасибо, мне и в самом деле полегчало, — негромко произнесла Джесси. — Я расскажу вам, что случилось, и тогда, быть может, мы поймем, что все это значит.

Подробно, ничего не опуская, Джесси рассказала друзьям о том, как она обнаружила Вальду в доме у Бинсов. Поведала она и о том, что сказала ей изгнанница.

Пока Джесси рассказывала, глаза Патриции расширялись от ужаса, а лицо Гифа приобретало все более удивленное выражение. Мейбел хмурилась.

— Нет, я этого никак в толк не возьму! — раздраженно произнесла лошадка, когда Джесси закончила свой рассказ. — Наверняка Вальде пришлось потратить немало





своего волшебства, чтобы пробраться в мир людей. Зачем ей это понадобилось? Какой в этом смысл?

Джесси облизала губы. Ей тоже не давали покоя эти вопросы. Девочку осенила догадка, и ей стало страшно. Настолько страшно, что она с трудом заставила себя произнести ее вслух.

— Возможно, Вальда поняла, что не сможет вернуться в Королевство, — сказала Джесси. — Вот она и решила вместе со своими исполинами, троллями и прочими ужасными чудищами захватить власть над миром людей.

Джесси умолкла, а Патриция, Мейбел и Гиф отрицательно покачали головами.

— Нет, Джесси, это невозможно, — произнесла Патриция. — Вальда, конечно, может жить в мире людей, раз она из народа Королевства. Как и твоя бабушка Джессика.

— А вот другие обитатели Королевства не могут постоянно жить в вашем мире, — добавила Мейбел. — Они могут появляться там лишь на короткое время. Если исполины и тролли останутся в вашем мире надолго, то погибнут.





— Вальда хочет захватить Королевство, — твердо произнесла Патриция. — Это точно. Не забывай, Джесси, я помню Вальду с самого младенчества, точно так же, как Джессику и Елену. Она всегда хотела лишь одного — править Королевством. — Дворцовая экономка покачала головой. — Даже когда ее изгнали в Чужеземье, она не отказалась от своего замысла. Вальда становилась все злее и злее, ее решимость все крепла и крепла. Она уже пробовала завоевать Королевство. А теперь решила попытать удачу еще раз.

Гиф захныкал.

— Но мы можем быть уверены еще в одном, — произнесла Мейбел. — Джесси, что бы Вальда ни вытворяла в вашем мире, это все часть ее плана. Она ничего просто так не делает.

Джесси пригубила шоколад. В голове у нее прояснилось.

«Вальда ничего просто так не делает. А что она уже предприняла? Пробралась в мир людей, подружилась с семейством Бинсов, убрала с дороги маму и бабушку. И все это Вальда сделала, чтобы... чтобы...»





И тут Джесси все поняла.

— Вальда понимает, что не в силах пробиться сквозь изгородь, — сказала девочка. — Волшебство Королевства ей не по зубам. Она несколько раз пыталась это сделать, но потерпела неудачу. Вот Вальда и придумала другой способ: она хочет пробраться в Королевство через мир людей. Сквозь Дверь, которая открывается из сада Голубой Луны.

Друзья, открыв рот, уставились на Джесси.

— Но это невозможно! — воскликнула Патриция. — Дверь не отворяется злым людям!

Джесси прикусила губу.

— Вальда знает, что я проходила через Дверь, — произнесла девочка, изо всех сил стараясь, чтобы голос у нее не дрожал. — По-моему, она хочет заставить меня провести ее через Дверь. А вместе с ней — всех ее троллей и исполинов!

— Но как же она тебя заставит?! — воскликнул Гиф. — Ты должна согласиться, а ты никогда этого не сделаешь! Джесси, ты ведь не предашь нас, правда?





— Конечно нет, — отрезала Мейбел, взмахивая хвостом. — По доброй воле, во всяком случае. Но злодейка наверняка придумала, как это обойти. Боюсь, Джесси права и Вальда собирается использовать ее как отмычку, чтобы взломать Дверь.

— Ну тогда Королева Елена просто запрет Дверь! — крикнула Патриция. — Мы пойдем к ней и расскажем... Ой!

И Патриция побледнела.

— Вот именно, — мрачно произнесла Мейбел. — Королевы Елены во дворце нет. Она далеко отсюда, на западе, а вместе с ней — почти все стражи. Они пытаются разобраться с так называемыми неприятностями.

— Ты хочешь сказать, тролли даже не пытаются пробить изгородь там, на западе? — с дрожью в голосе спросил Гиф. — Ты хочешь сказать, это просто уловка Вальды?

— По-моему, да, — сказала Джесси. — Думаю, она приказала троллям поднять на западе побольше шума, чтобы все решили, будто там происходит что-то серьезное. А Вальде всего-то и надо было вы-



манить Королеву Елену из дворца, чтобы та не успела вовремя запереть Дверь. И Вальде это удалось.



— Тогда Королева Джессика запрет Дверь со своей стороны! — воскликнула Патриция. — Королева Джессика в силах противиться Вальде и защитить Джесси, она... Ох!

И дворцовая экономка снова умолкла.

— Угу, — устало произнесла Джесси. — Бабушки нет в Голубой Луне, она в больнице. А телефон не работает. И все дороги завалены снегом — ни одна машина не проедет.

— Какой ужас! — жалобно произнес Гиф.

Джесси кивнула. Теперь ей все стало ясно.

— Вальда все спланировала, — сказала девочка. — Она знала, что зимой пойдет снег. И, дождавшись нужного момента, осуществила свой замысел.

Мейбел, Патриция и Гиф переглянулись. Патриция взяла Гифа за руку.

— Вальда даже от моей мамы избавилась, так что я осталась совсем одна, — спокойно продолжала Джесси. — И она вошла в доверие к нашим соседям, чтобы устроиться в их доме и ждать, пока я не приду.





— Злая, коварная... — Щеки Патриции покраснели от гнева.

— Мы ей покажем! — пискнул Гиф. — Джесси останется здесь, с нами. Потом снег растает, и Королева Джессика вернется в Голубую Луну. А Королева Елена возвратится во дворец.

Джесси тяжело вздохнула и покачала головой.

— Я не могу остаться здесь, — прошептала она. — Я должна вернуться днем.

— Но почему? — спросила Патриция.

— Вальда угрожала мне, — тихо произнесла Джесси. — Она сказала, что, если я не соглашусь показать сад Голубой Луны, она приведет на концерт своих исполнников, троллей и гоблинов.

— Она так и сказала? Прямо при твоих соседях? — изумленно выдохнул Гиф.

Джесси покачала головой:

— Вальда не хотела, чтобы мистер Бинс и Ирена поняли, в чем дело, поэтому говорила намеками. Но я догадалась, что она имеет в виду.

И Джесси задрожала, вспомнив слова Вальды: «Сегодня будут петь твои дру-



зья, верно? Как мило, право. Тут неподалеку остановились мои друзья... Уверена, они ждут не дождутся встречи с вашим хором».

— Эта гадкая женщина все предусмотрела... — вздохнула Патриция. — Если Джесси останется в Королевстве, ее друзьям грозит опасность. Если же она вернется домой, то опасности подвергнемся мы. Ради Королевства, что же нам делать?

— Мы погибли! — заплакал Гиф. — Нам конец!

— А ну тихо! — приказала Мейбел и постучала по полу копытцем, низко склонив голову.

Джесси переполняли тревога и страх. И ей было больно видеть друзей взволнованными и испуганными. «Угроза нависла над моими друзьями и в Королевстве, и в моем собственном мире, — подумала девочка. — Вальда использовала для этого меня. Да как она только посмела?»

— Послушайте, — решительно сказала Джесси. — Мы не должны сдаваться. Есть другой способ: мы будем сражаться.





Мейбел покачала головой.

— Джесси, это невозможно, — сказала она. — Большая часть стражей далеко отсюда. И как только Вальда и ее орда пройдут в Дверь...

— Нет! — прервала Джесси лошадку. — Я не имела в виду, что мы должны сражаться с Вальдой здесь. С ней надо сражаться там, в моем мире. И прогнать туда, откуда она пришла. — Джесси нетерпеливо огляделась по сторонам. — Я справлюсь! — решительно заявила она. — По крайней мере, я попытаюсь. Но мне понадобится помочь: что-то или кто-то, кого Вальда боится.

— Ничего Вальда не боится, — сказала Мейбел. — Кроме, быть может, Королевы Джессики.

— Нет, должно быть что-то еще! — настаивала Джесси. Она сжала руку дворцовой экономки. — Ну же, Патриция! Ты знала Вальду еще ребенком! Только ты можешь помочь. Вспомни!

Патриция задумалась. Молчание продолжалось несколько долгих секунд. Внезапно ее лицо просветлело.



— Да, есть... — начала она, но вдруг ее глаза потухли и она покачала головой. — Нет, это бесполезно, — пробормотала она. — Глупо с моей стороны...

— Патриция, ну скажи! — требовала Джесси. — Вальда боится хоть чего-то?

— Да, милая, боится. — Патриция медленно кивнула. — До смерти боится и всегда боялась. Однако...

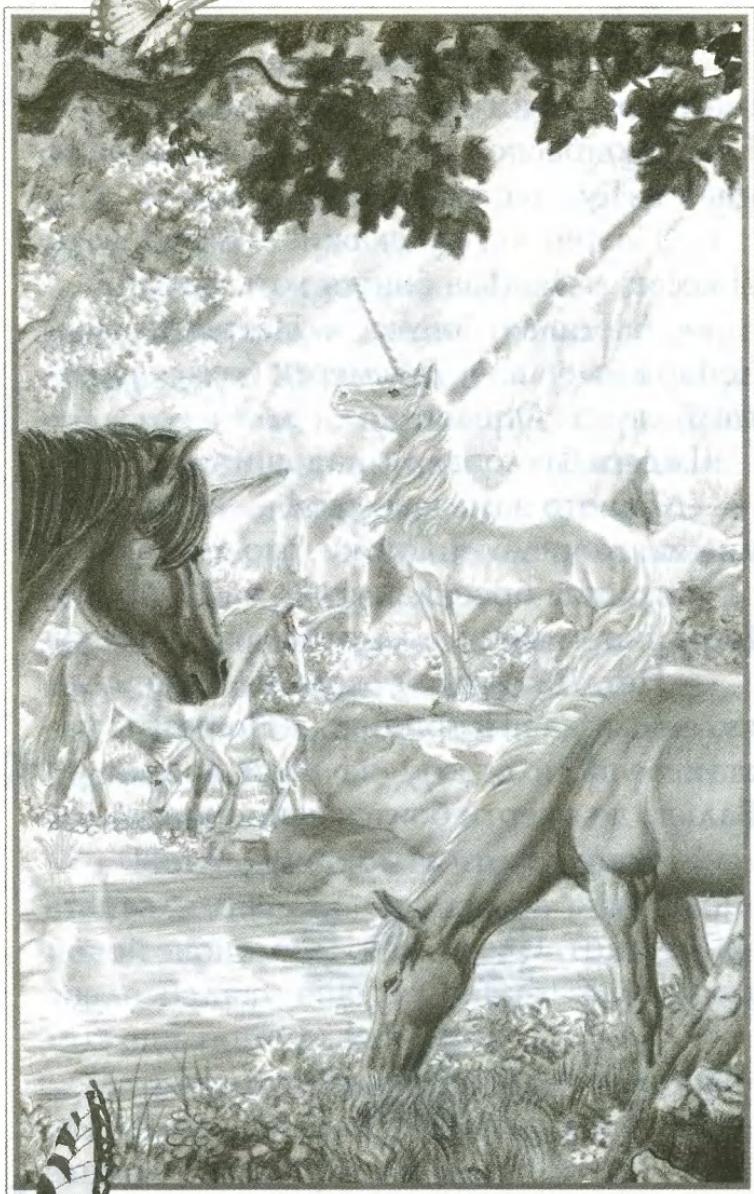
Джесси захлопала в ладоши.

— Так это замечательно! — закричала она и вскочила. — Скажи, что это такое?

Патриция бросила взгляд на Мейбел и Гифа. Затем вновь посмотрела на девочку.

— Нет, Джесси, от этого не будет толку, — сказала Патриция. — Но раз ты настаиваешь, я отвечу на твой вопрос — Вальда до смерти боится единорогов.





ГЛАВА СЕДЬМАЯ



лес сновидений



Единорогов? А где их можно найти? — упорно продолжала Джесси.

Наступило молчание.

Джесси оглядела друзей.

— В чем дело? — спросила она.

Мейбел хмуро уставилась в пол, Гиф сидел с испуганным видом, а розовое лицо Патриции было печальным.

— Милая, ты не понимаешь... — мягко произнесла дворцовая экономка. — Единороги — существа не простые.

Гиф сжал руки. Кончики его ушей покраснели.



— Мы не можем попросить единорогов о помощи, — прошептал он.

Мейбел молчала. Джесси повернулась к лошадке.

— Мейбел! — взмолилась девочка. — Хотя бы ты объясни мне, в чем дело?

Лошадка медленно подняла голову, и у Джесси упало сердце: Мейбел уже не казалась гордой любительницей покомандовать, какой всегда была. Ее глаза мягко светились.

— Я попробую объяснить, Джесси, — спокойно произнесла она. — Единороги наделены огромной мудростью и могуществом. Хотя они живут в Королевстве, они не похожи на прочих его обитателей. Единороги держатся особняком и в дела Королевства не вмешиваются.

— Но Королевству грозит опасность! — воскликнула Джесси. — Если Вальда боится только единорогов, то они единственные, кто может нам помочь! Где они живут?

— В Лесу Сновидений, — пробормотала Мейбел.

— А это далеко отсюда? — спросила Джесси.



Мейбел покачала головой.

— О, вовсе нет, — сказала она. — Совсем близко. В каком-то смысле.

— Тогда пошли! — воскликнула Джесси.

Патриция принялась разглаживать свой фартук дрожащими руками.

— Послушай, милая, — произнесла она. — Выброси единорогов из головы. С моей стороны было глупо вообще вспоминать про них. Единороги нам не помогут. Они не отправятся в мир людей.

— Нет, не отправятся, — подхватила Мейбел. — Раньше, бывало, единороги хаживали к вам. Когда чувствовали себя у вас как дома. Но теперь единороги никогда не покидают Лес Сновидений. И гостям они не рады.

Джесси в отчаянии посмотрела на своих друзей и вдруг вспомнила картину, висевшую в кухне Голубой Луны.

Это была одна из дедушкиных картин, изображавших Королевство. На ней были нарисованы деревья с маленькими бледно-зелеными листочками и тонкими белыми стволами. Между деревьями гуляла прекрасная женщина с длинными рыжи-





ми волосами. А рядом, склонив голову к ее плечу, шествовал величественный белый единорог; под его сияющими копытами вырастали цветы.

Джесси знала, что эта женщина — бабушка в молодости. Тогда она была Джесикой, Принцессой Королевства, и вместе с Еленой и их двоюродной сестрой Вальдой жила во дворце.

— Бабушка была знакома с единорогами, — сказала Джесси. — Она навещала их в лесу.

— Да, милая, — согласилась Патриция. — И ее сестра Елена тоже. Единороги уже тогда держались в стороне от народа Королевства, но юным принцессам всегда были рады.

— Тогда, может быть, они и мне обрадуются, — сказала Джесси. — Или хотя бы выслушают то, что я скажу. — Девочка повернулась к маленькой лошадке. — Мейбел, давай попробуем! Мы должны попытаться! Пожалуйста!

Та вздохнула.

— Ладно, — сказала она. — Давай попробуем.



Джесси переоделась в свою одежду, которая успела высохнуть за то время, пока они обсуждали план. Затем четверо друзей покинули дворец и отправились в путь во главе с Мейбел.

Джесси думала, что они пойдут куданибудь, где она еще не была. Но девочка с изумлением увидела, что маленькая лошадка ведет их через рощу бледнолистных деревьев к Двери.

— А куда мы идем? — спросила Джесси.

— Я же сказала, в Лес Сновидений, — ответила Мейбел.

В ее голосе не было досады. Она шла себе вперед, не глядя по сторонам. Взгляд ее темных глаз был серьезен.

Джесси поняла, что Мейбел не расположена к разговорам, поэтому повернулась к Патриции, которая торопливо переставляла ножки. Испуганный Гиф цеплялся за руку дворцовой экономки.

— Патриция, расскажи мне, почему Вальда боится единорогов, — попросила девочка. — На картине, которую нарисовал мой дедушка, единорог так прекрасен!





— Единороги чуют великодушное сердце, — сказала Патриция. — Доброта греет их словно солнце. Потому-то они любили Джессику и Елену. Но они также чуют злобу: она холодная, точно снег. — Патриция поежилась. — Еще ребенком Вальда была двуличной. Она притворялась добродушной, но была жестока со всеми, кто был меньше или слабее ее. — Патриция вздохнула. — Вальда всего лишь раз побывала в Лесу Сновидений вместе с Джессикой и Еленой. И единороги набросились на нее и выгнали из лесу. Они, видишь ли, сразу почувствовали, что за ее красотой и прекрасным нарядом скрывается холодное сердце. Вальда до смерти испугалась. Потом даже заболела и несколько месяцев была очень слаба.

— Единороги так сильно поранили ее? — У Джесси даже перехватило дыхание.

Ей было трудно поверить, что прекрасное ласковое создание, которое нарисовал дедушка, может быть таким свирепым.

— У Вальды всего-то и была одна-единственная ранка, — сказала Патриция. — Похожая на небольшой ожог, на лопатке —



это единорог колынул ее своим рогом, когда она обратилась в бегство. С тех пор Вальда до смерти боится единорогов, даже упоминания о них нагоняют на нее ужас.



Друзья миновали то место, где Джесси при желании могла открыть невидимую Дверь. Девочку пробил озноб: там, в белом холодном мире, ее ждала Вальда.

И тут немного впереди Джесси увидела то, чего ни разу не замечала: тонкие белые древесные стволы, над которыми, подобно зеленой дымке, трепетала на теплом ветерке листва. Джесси остановилась и от удивления лишилась дара речи.

— Да, это Лес Сновидений, — сказала Мейбел.

— Но... его ведь тут раньше не было... — запинаясь, проговорила Джесси. — Я сто раз смотрела в ту сторону, но ничего не видела.

— Лес Сновидений можно увидеть лишь тогда, когда его ищешь, — негромко отозвалась Патриция.



Они двинулись дальше. Джесси не сводила глаз с белых стволов: она боялась, как бы Лес не исчез. Сердце у девочки так и колотилось.



— Патриция, мне страшно... — услышала Джесси шепот Гифа.

— Тебе нечего бояться, — ответила Патриция, — поверь мне, Гиф. Единороги тебя не тронут.

— Но я столько всего нехорошего натворил... — заскулил эльф. — Я все ломал, думал только о себе и...

— Гиф, у тебя доброе сердце, и ты заботишься о других. Это самое главное. Так что не волнуйся, тебе ничего не грозит.

— Держитесь вместе, — пробормотала Мейбел.

Опустив голову, лошадка сошла с дороги. Джесси, Гиф и Патриция следовали за ней по пятам.

Скоро деревья сомкнулись за ними. Трепещущая листва нависала над друзьями словно кровля. Трава под ногами пестрела цветами, золотистый воздух был свежим и теплым.

Джесси оглянулась — дорога уже скрылась из виду. Сердце Джесси забилось сильнее, и она положила руку на холку Мейбел. Маленькая лошадка посмотрела на девочку, но не остановилась.





— Будь готова, Джесси, — сказала Мейбел.

Ее голос дрожал, но девочка чувствовала, что лошадка не была напутана. Мейбел переполнял восторг, как будто она ждала встречи с кем-то очень важным.

И тут Джесси впервые задумалась, а стоило ли настаивать на походе в Лес Сновидений?

Девочка ощутила, как Мейбел вздрогнула, и услышала, как лошадка вдруг сделала глубокий вдох. Джесси подняла глаза.

Впереди простиравась озаренная солнцем поляна, поросшая нежной травой и усыпанная цветами. Поляну кольцом окружали деревья, посреди нее располагалось кристально чистое озерцо, похожее на круглое зеркало. А вокруг озерца стояли, лежали на траве, пили воду, пуская солнечные зайчики своими золотыми рогами, самые величественные создания, каких только видела Джесси.

Единороги.







ГЛАВА ВОСЬМАЯ



единорог

Самый большой из единорогов вышел вперед, грациозно ступая по шелковистой траве.

Он остановился прямо перед Джесси, поднял голову и устремил на девочку голубые как небо глаза.

Джесси ощущала, как по всему ее телу, от пяток до макушки, прошла дрожь. Казалось, глаза единорога смотрели ей прямо в душу, видели все ее мысли и чувства.

Джесси хотела отвести глаза, но не могла. Она стояла, одну руку положив на голову Мейбел, а другую прижав к сердцу.





Время тянулось бесконечно. Джесси слышала и дыхание Гифа, прерывистое от страха, и негромкий шелест листвы. Но весь мир словно остановился. Она видела лишь голубые озера глаз единорога.

Вдруг взгляд единорога изменился и потепел, теперь его глаза отливали синевой. Джесси ощутила покой и умиротворение и услышала свой собственный вздох.

Единорог кивнул, как будто был чем-то доволен. Никто не произнес ни слова, но Джесси знала, что прошла нечто вроде испытания. Теперь настала ее очередь — объяснить, зачем она пришла в Лес и чего хочет.

Подобрать слова было нелегко. И мир людей, и Вальда, и ужасная опасность, нависшая над Джесси и ее друзьями, теперь, казалось, были далеко-далеко.

Джесси наконец поняла, почему Патриция и Мейбел не хотели просить единорогов о помощи: не верилось, что хотя бы один из них согласится покинуть это чудесное место.

И тут она вспомнила картину своего деда и единорога, положившего бабушке голову на плечо, полного любви и счастья.

И заговорила.





— Пожалуйста... — сказала девочка. — Помогите нам.

Единорог молча смотрел на Джесси. Позади него на поляне оживились другие единороги — они тоже слушали.

Не все из них были белыми с золотым рогом. Были там и серые, и бурые, и вороновые. У одних рога были белыми, у других — коричневыми. У некоторых, возможно, тех, кто помоложе, рогов не было вовсе, поэтому они выглядели как обычные лошади. Но это были самые прекрасные и благородные лошади, каких Джесси когда-либо видела.

Единорог ждал, пока Джесси заговорит вновь, и девочка попыталась собраться с мыслями. С чего же начать? С бабушки? Или с Двери? Или со снегопада? С замысла Вальды? Или...

Джесси снова заглянула в мудрые голубые глаза. И неожиданно осознала, что ей незачем объяснять все с начала: единорог обо всем знал. Он узнал об этом, заглянув в разум и сердце Джесси.

— Вы... вы пойдете со мной? — заикаясь, произнесла Джесси. — Через Дверь? В наш мир? Вы поможете мне?





Единорог не шевельнулся.

— Если вы нам не поможете, я не знаю, что делать! — воскликнула Джесси. — Я должна выбрать между своим миром и Королевством. А я не могу этого сделать! Не могу!

Единорог повернул голову и посмотрел на своих друзей, собравшихся у воды.

— Да, здесь вы будете в безопасности, что бы ни случилось, — сказала девочка. — Теперь я это понимаю. Лес Сновидений вы сможете отстоять, и Вальда с обитателями Чужеземья не смогут вам ничего сделать. Но... но вот всем остальным и всему остальному они навредят.

Единорог по-прежнему стоял неподвижно.

Джесси ощущила, как Мейбел вздрогнула под ее рукой. И сердце девочки сжалось от боли, когда она подумала, каково сейчас маленькой лошадке.

— Они схватят Мейбел и всех ее друзей и заставят их работать в копях, лишив света. Неужели вы это допустите? Да, они маленькие, но все равно приходятся вам родней. И они... они считают вас чудом.

Единорог смотрел на Джесси, не двигаясь.





Этого девочка вынести не могла. Она стиснула кулаки.

— А вот я не считаю, что вы чудо! — громко выпалила она. — Что хорошего в том, что вы так благородны, мудры и могущественны, если живете только для себя и никому не хотите помочь?

— Джесси! — одернула ее Патриция.

Девочка умолкла, тяжело дыша. Она поняла, что сказала лишнее. И ощущила, что ее лицо полыхает румянцем стыда. Теперь единороги точно разозлятся. Она все испортила!

— Простите... — прошептала Джесси.

Ее глаза наполнились слезами, она отвернулась.

Сквозь слезы Джесси увидела, что Патриция и Гиф смотрят на нее, широко распахнув глаза. А потом ее плеча коснулось что-то теплое и шелковистое.

Джесси поняла, что это единорог: он подошел к ней очень близко и дотронулся до ее плеча. Его голубые глаза светились дружеским пониманием.

«Ты очень похожа на свою бабушку, Джесси. И ты права. Возможно, мы и в





самом деле слишком долго держались в стороне. Я пойду с тобой».

Джесси ощутила тепло этих слов. Она увидела, что Мейбел подняла голову и посмотрела на единорога сияющими глазами, когда тот пошел к озерцу проститься с друзьями. Джесси услышала, как за спиной у нее шепчутся пораженные Патриция и Гиф.

Затем единорог вернулся и вывел друзей из Леса к самой Двери. И там, где его копыта касались земли, вырастали цветы.

Когда они подошли к Двери, Джесси сжала губы. Она знала, что времени терять нельзя: скоро семейство Бинсов отправится на концерт. И если Джесси опоздает...

— По ту сторону Двери довольно холодно, — сказала девочка единорогу. — И я думаю, Вальда нас там уже поджидает...

Тот кивнул.

Патриция, Мейбел и Гиф совещались.

— Джесси, мы хотим пойти с тобой, — решительно произнесла Мейбел. — Мы так решили. Мы не можем бросить тебя одну.

Патриция и Гиф кивнули.





«Она не одна, маленькая родственница». Все четверо услышали эти слова, не произнесенные вслух.

Единорог вскинул гордую голову:

«Ваше желание помочь делает честь тебе и твоим друзьям. Но вам не надо идти с нами. Против Вальды вам не выстоять. В Чужеземье ее злоба усилилась. Она может захватить кого-то из вас или даже всех и угрозами заставить Джесси выполнить ее волю. В этом случае все будет проиграно. Вы понимаете?»

Друзья поняли — Джесси видела это по их глазам. А ей слова единорога напомнили о чудовищной угрозе, которую она собиралась предотвратить.

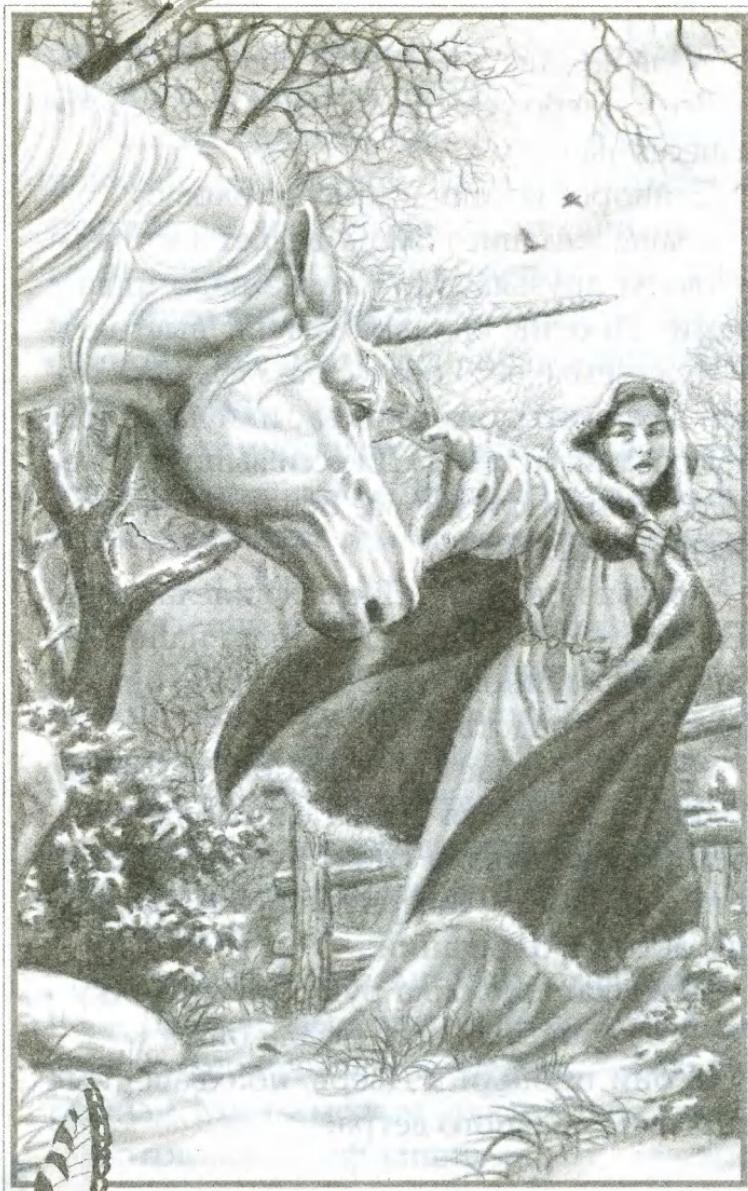
«Думайте о нас». — Единорог наклонил голову и коснулся своим сияющим золотым рогом сначала Гифа, а затем Патриции и Мейбел. Повернувшись к Джесси, он застыл в ожидании.

Девочка положила руку ему на холку.

— Откройся! — приказала она.

И они прошли в Дверь, подхваченные порывом ледяного ветра.







ГЛАВА девятая



ужасный выбор

Джесси открыла глаза. В тайном саду все сияло белизной. Сквозь ветви она видела дом и росшие перед ним огромные деревья.

Вокруг царила мертвая тишина. С серого неба, кружась, падали редкие хлопья снега. Вальды нигде не было видно.

Единорог неподвижно стоял рядом с Джесси. Девочка посмотрела на него: чистейшая белая шерсть была точь-в-точь как снег, так что единорог был почти невидим. Джесси ощущала его тепло, и это ее успокаивало.





Издалека донесся голос Ирены: она звала отца. Отец что-то крикнул ей в ответ. Значит, они еще не уехали на концерт. Но Вальды, которая, как полагала Джесси, должна была ждать ее здесь, не было.

В сердце Джесси появилась надежда. А вдруг Вальда ушла? Вдруг она передумала?

«Нет. Она здесь. Совсем рядом. Я чувствую ее. Будь готова».

Это суровое предупреждение прозвучало в голове Джесси. Девочка снова рывком повернулась ко входу в сад. И тут же скрипнул под ногами снег, взвился пурпурный плащ — и в проходе между кустами с торжествующим смехом появилась Вальда. Все это время она ждала, укрывшись за изгородью.

— Что ж, Джесси... — начала она, раскинув руки, чтобы закрыть проход. — Ты все-таки образумилась и вернулась. Я так и знала! А теперь открывай Дверь, маленькая глу...

Единорог выступил вперед. Его глаза горели как голубое пламя. Под его копы-





тами таял, потрескивая, снег — и снова застывал, превращаясь в небольшие сверкающие ледышки.

Вальда, умолкнув на полуслове, отшатнулась, ее пальцы с длинными красными ногтями рвали воздух.

— А ну назад! — взвизнула она. — Пшел назад!

Но единорог не слушал ее и шел вперед. Его золотой рог сверкал. Единорог занял место Вальды в проходе, почти заполнив его своим огромным телом.

Дрожащая и испуганная Джесси стояла за ним. Она была в безопасности.

«Возвращайся в Чужеземье, там тебе самое место, Вальда. Ты не получишь ни Королевства, ни тех, кто там обитает. А попробуешь навредить этому миру — ответишь мне».

Джесси сжала пальцы, ощущая, как струятся сквозь нее слова единорога.

На мгновение воцарилась тишина — словно весь сад Голубой Луны затаил дыхание. И тут...

— Эге-гей! Мисс Чужестранка! Вы тут? — донесся тонкий и сердитый голос мистера Бинса.





«Ох, только не это!» — подумала Джесси.
— Вон она! — закричала Ирена. —
В низу сада. Может быть, она что-то видела! Пойдем спросим ее, папа. Пошли!

Джесси услышала смех Вальды — от него кровь стыла в жилах — и все поняла.

— В чем дело, мистер Бинс? — окликнула Вальда соседей Джесси. — Подойдите поближе, я вас не расслышала.

Джесси прижалась к единорогу и поднялась на цыпочки, чтобы заглянуть ему через плечо. Девочка увидела толстенького и суеверного мистера Бинса, который пробирался по сугробам к Вальде. Рядом с ним брела Ирена.

— Я вас искал, мисс Чужестранка, — задыхаясь, проговорил мистер Бинс. — Вы ведь поедете с нами на праздник Зимы? Но боюсь, всю дорогу до ратуши придется идти пешком, поскольку дороги завалены снегом. Так что нам уже пора. Я не должен опаздывать, поскольку произношу речь.

— Папа, да забудь ты про эту ерунду! Спроси ее про Серого Принца! — визгливо воскликнула Ирена. — Вдруг она видела, куда он побежал? Ну спроси!



— Поди сюда, милая Ирена, — позвала Вальда, протягивая руку. — Расскажи мне, что произошло.

— Мистер Бинс! Ирена! — завопила Джесси изо всех сил. — Не подходите к ней! Держитесь от нее подальше!

Потрясенный мистер Бинс остановился и огляделся. Но никого не увидел, кроме Вальды, снега и деревьев.

— Здесь Джесси? — спросил он.

— Боюсь, она играет в какие-то глупые игры вроде пряток. — Альые губы Вальды изогнулись в улыбке. Пальчиком, увенчанным красным ногтем, она поманила к себе мистера Бинса. — Идите сюда!

— Нет, мистер Бинс! — крикнула Джесси. Она пыталась проскользнуть мимо единорога, но тот стоял как скала.

«Оставайся там, где безопасно, Джесси».

— Не могу... — задыхаясь, проговорила Джесси. — Я должна остановить их. Предупредить. Вальда... она собирается...

— Где эта трусиха Джесси! — пронзительно крикнула Ирена, побагровев от ярости. — Я ее слышу, но не вижу! — бушевала она. — Где она, мисс Чужестранка?





Ну пусть она мне только попадется! Этот дурацкий пони сломал свою загородку и убежал. А все из-за ее сумасшедшей бабки! Это она его все время донимала! Да я всю их семейку в тюрьму засажу, так и знайте!

Обогнав своего отца, Ирена, скользя и едва не падая, спешила к Вальде. Та протянула руку и со смехом схватила ее за плечо. И тут Ирена закричала совсем по-другому.

— В чем... в чем дело, Ирена? — запинаясь, спросил ее отец.

Вальда, смеясь, схватила и его. Джесси с ужасом увидела на его лице непонимание, страх и боль, когда ледяные пальцы сжали его руку.

Вальда резко повернулась к Джесси и единорогу, таща вместе с собой своих пленников.

— Ага! — прорычала она. — Вот теперь поглядим, чья взяла!

Мистер Бинс и Ирена побледнели от изумления. Рты у них открылись сами собой, когда они увидели единорога: его золотой рог сверкал, глаза горели голубым пламенем, а из-под копыт летели блестящие кусочки льда.



Ирена вскрикнула. А Вальда злобно впилась ногтями в руку девочки.

— А ну замолчи, дурочка! — приказала она и вскинула голову. — Идите сюда, мои подданные! — крикнула она. — Готовьтесь! Скоро я призову вас. Вскоре Дверь откроется и Королевство станет вашим. Я обещаю!

Послышались гадкое глухое бормотание, гогот и ворчание. В морозном воздухе начали проявляться очертания чудовищ.

Ирена закрыла глаза и всхлипнула. Мистер Бинс в ужасе оглядывался по сторонам.

Единорог шагнул вперед. Джесси шагнула вместе с ним, держа руку у него на холке. Она чувствовала, как движутся могучие мышцы единорога, и услышала властные слова: «Назад, злодейка!»

Тени растаяли. Бормотание прервалось и умолкло.

— Джесси, а ну-ка вели своему дружку единорогу постоять в сторонке, — прорычала Вальда. — Вели ему не трогать меня. А не то увидишь, как твои несчастные соседи отправятся в Чужеземье. Самые голодные из моих солдат ждут их не дождутся.





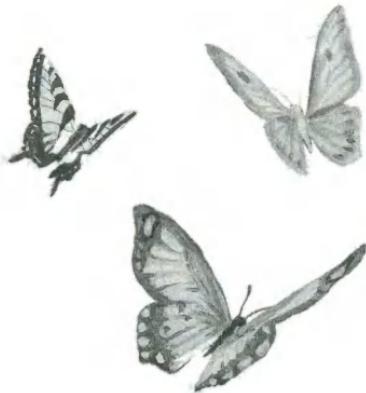
И Вальда встряхнула Ирену и мистера Бинса как тряпочных кукол.

— Отпусти их! — закричала Джесси.

Она не любила ни мистера Бинса, ни Ирену. Но невозможно было допустить, чтобы с людьми так обращались! Это же сущий кошмар!

Вальда улыбнулась:

— Это уж тебе решать, что с ними будет. — И она довольно замурлыкала. — Одно твое слово — и они свободны. — Вальда сделала паузу. — Ну так как, Джесси? Собираешься ты их спасать или нет?







ГЛАВА ДЕСЯТАЯ



спасение



Джесси... — заскулила Ирена, зубы у нее стучали, а по лицу текли слезы. — Что происходит? Нам снится кошмар? Скажи, что это всего лишь жуткий сон!

Джесси не знала, что сказать.

— Помоги нам! — всхлипнула Ирена. — Прости за то, что я тебя обижала! Прости, пожалуйста!

Единорог поднял голову:

«По твоей воле, Джесси, пришел я сюда. И я исполню твое желание. Чего ты желаешь?»

— Я хочу, чтобы тут была бабушка! — громко закричала Джесси.



Мистер Бинс забился, пытаясь высвободиться из железной хватки Вальды.

— Джесси... — простонал он. — Ради всего святого, чем тут может помочь твоя бабушка? Если эта... эта женщина чего-то хочет, исполни ее желание!

— Ты слышала слова этого человека, Джесси! — крикнула Вальда. — Делай, как он говорит. Проведи меня и моих солдат через Дверь. Какая тебе разница? Ведь Королевство — не твой мир. Из него даже твоя драгоценная бабушка и та сбежала. Она ведь ушла оттуда в свое время! А теперь настала твоя очередь.

— Нет, ни за что! — раздался крик из верхней части сада. До слуха Джесси до несся громкий стук копыт, и она увидела, как за деревьями мелькает что-то рыжее, а из-под копыт летит снег.

Сквозь рошу галопом скакал Серый Принц: его широко раскрытые глаза сверкали, а серая шкура была мокрой от пота. Рядом с ним бежал Флин. Верхом на Сером Принце ехала гордая женщина с длинной седой косой, разрумянившимися щеками и яростным лицом.



— Бабушка! — пискнула Джесси. Так, значит, Флин ухитрился привести бабушку домой, обратившись за помощью к Серому Принцу. Ну конечно! Лошади, в отличие от автомобиля, сугробы ни почем.

Джесси ухватилась за гриву единорога, который, увидев бабушку, склонил голову к земле.

Бабушка соскочила с Серого Принца и повернулась лицом к Вальде. Та отпрянула от нее, отшвырнув мистера Бинса и Ирену — они неподвижно распластались на снегу.

— Снова ты пытаешься захватить Королевство, Вальда! — воскликнула бабушка. — И на сей раз ты осмелилась впутать в это дело мою внучку!

И бабушка с суровым лицом подняла руку.

Вальда выпрямилась и с вызовом уставилась на пожилую женщину.

— Делай что хочешь, Королева Джессика! — усмехнулась она. — Я тебя не боюсь. Ты не убьешь меня, я знаю. Ты отошлешь меня обратно в Чужеземье. А там моя сила с каждым годом будет только креп-





нуть. — Губы Вальды презрительно изогнулись. — Ты, Королева Джессика, живешь в мире людей. Твое лицо уже покрыли морщины, а волосы побелели. Ты старуха. И в один прекрасный день ты умрешь. И тогда... и тогда я вернусь. И никто меня не остановит. Никто! Ни слабое дитя, ни гадкий единорог, ни кот-проныра, ни старая кляча!

И Вальда, взмахнув рукой, ударила Серого Принца по мягкому носу. Пони отскочил и заржал от боли.

Вальда рассмеялась.

И тут единорог сорвался с места. Он сделал выпад так быстро, что Джесси не успела ничего сообразить. Его золотой рог коснулся руки Вальды, руки, которой она ударила Серого Принца.

На мгновение наступила мертвая тишина. А затем с криком ярости и вспышкой Вальда вдруг исчезла. Там, где она стояла, не осталось ничего, кроме маленькой серой кучки золы.

Мистер Бинс и Ирена вскочили на ноги. Они поглядели на кучку пепла. Затем подняли глаза на бабушку, Джесси и единоро-



га, глаза которого горели голубым пламенем, — и с громким воплем бросились бежать прочь из сада Голубой Луны.

Вскоре семейство Бинсов переехало. У них не было другого выхода, кроме как перебраться подальше: оставаться было слишком уж неловко.

Вся школа рассказывала Джесси, как мистер Бинс и Ирена добрались до ратуши посреди праздничного концерта. Они ворвались в двери, неся вздор о каких-то единорогах, чудовищах, ведьмах... Люди пытались их успокоить, но они продолжали твердить, что кто-то у них на глазах взорвался и превратился в кучку пепла и что старая миссис Джессика Билерс — кто-то вроде волшебной Королевы.

— Конечно, никто в это не поверил, — хихикала Джесси, сидя неделю спустя на кухне у Патриции и угощаясь пирожными и розовым лимонадом. — Все решили, что Бинсы выжили из ума. Или что им приснился кошмар. Ведь никто, кроме них, Вальду не видел. Да и кто поверит, что бабушка — Королева?





— Да уж, никто! — рассмеялась бабушка, сидевшая на другом конце стола.

— Я бы поверил, — робко произнес Гиф.

— Я бы тоже, — добавила Мейбел, встряхнув гривой так, что ленточки взметнулись в воздух.

— А для меня она всегда была Королевой, — спокойно заметила Патриция.

— И для меня, — улыбнулась Королева Елена.

Джесси поглядела на бабушку: сейчас та и в самом деле выглядела как волшебная Королева, прекрасная и счастливая. Как всегда, когда действовало волшебство Королевства, длинные бабушкины волосы сияли червонным золотом. В Королевстве бабушка выглядела так же молодо, как Елена. Но ее искрящиеся зеленые глаза не изменились.

Для Джесси бабушка осталась бабушкой. И даже с седыми волосами она все равно была красивее всех.

— Должна признаться, я не очень-то скучаю по Бинсам, — сказала бабушка своей сестре. — И знаешь, сдаётся мне, они тоже не очень-то по нас скучают.



Все засмеялись. Гиф, воспользовавшись случаем, стащил еще одно пирожное.

Джесси поглядела по сторонам и вздохнула: так ей было хорошо!

— Да, — сказала Королева Елена, словно прочитав мысли Джесси. — Королевство едва не погибло, но теперь оно в безопасности. Благодаря тебе, Джесси. — Елена повернулась к своей сестре. — И тебе, Джессика.

Бабушка улыбнулась.

— Мой вклад невелик, — отозвалась она. — И что бы я вообще могла сделать без Флина, Серого Принца и единорога?

На мгновение бабушкино лицо стало серьезным.

— Вальда была права. Я никогда не смогла бы уничтожить ее. Стало быть, она оставалась бы вечной угрозой для Королевства. Но единорог...

Гиф поежился.

— Единорог едва к ней прикоснулся, — прошептала Джесси. — Еле-еле. Но...

Голос Джесси умолк. Она до сих пор не вполне понимала, что же случилось с Вальдой.





— Прикосновение единорога убивает все злое, — мягко пояснила Королева Елена. — Вот почему, я полагаю, Вальда была так слаба и так серьезно болела после того, как впервые, еще когда мы были детьми, навестила Лес Сновидений. Уже тогда в ней было что-то скверное. И потому прикосновение единорога обожгло и ослабило ее.

— Но в Вальде, которую мы встретили в Голубой Луне, уже не осталось ничего, кроме зла, — сказала бабушка. — Должно быть, в ней вообще не было ничего хорошего. Поэтому, когда единорог коснулся ее, она просто исчезла.

— Единорог дотронулся до нее, когда увидел, как Вальда ударила Серого Принца, — вспомнила Джесси. — Он никак не мог это вытерпеть. Бедняжка Серый Принц...

Мейбел улыбнулась, показав все зубы.

— Ну, Джесси, больше Серого Принца бедняжкой называть нельзя, — сказала лошадка. — Во всем Королевстве не найти коня счастливее его. Я его видела вчера — весь лоснится, довольный, чувствует себя превосходно — в Лесу Сновидений-то!





— Да, — улыбнулась бабушка. — Я так рада, что единороги взяли Серого Принца к себе. Конечно, такое и раньше происходило. В Лесу Сновидений есть несколько таких лошадей. Я знаю, что Серый Принц там чувствует себя как дома.

Она удовлетворенно вздохнула и пригубила свой лимонад.

— Я, конечно, заплатила за него Ирене. Она уехала из города, даже не узнав, что случилось с ее пони.

— Кто-нибудь хочет еще пирожных? — спросила Патриция.

Гиф энергично кивнул, и дворцовая экономка хмуро на него поглядела.

Джесси рассмеялась. Она взяла еще одно пирожное. От этого движения звякнул браслет с подвесками.

У нее было много подвесок-талismanов, и с каждым связано приключение. И совсем недавно Джесси обзавелась еще одной подвеской, украшенной сверкающим кристаллом.

— Ледышки из снега, что растаял под копытами единорога, никогда не тают, Джесси, — сказала девочке Королева Елена, по-





давая ей новую подвеску. — Вот тебе настоящий ледяной кристалл, чтобы ты носила его на память о случившемся.

Поглядев на талисман, Джесси вспомнила мягкое прощальное прикосновение единорога и его слова, произнесенные не вслух:

«Не забывай обо мне. Приходи к нам в гости, в Лес Сновидений».

— Непременно, — прошептала Джесси. — Я всегда буду помнить о тебе.

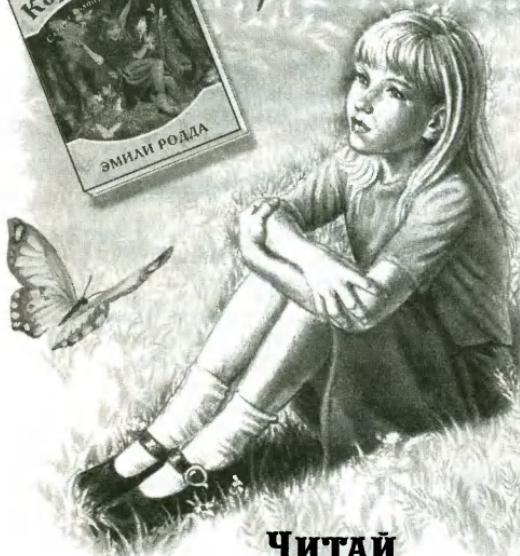
Джесси прикоснулась к маленькому золотому талисману, украшенному кристаллом, а потом и ко всем остальным талисманам. И улыбнулась.

Она знала: ей не нужны талисманы, чтобы помнить об этом приключении. Пока Джесси живет, она не забудет день, когда встретила единорога, когда они победили Вальду и когда Серый Принц обрел семью и дом.

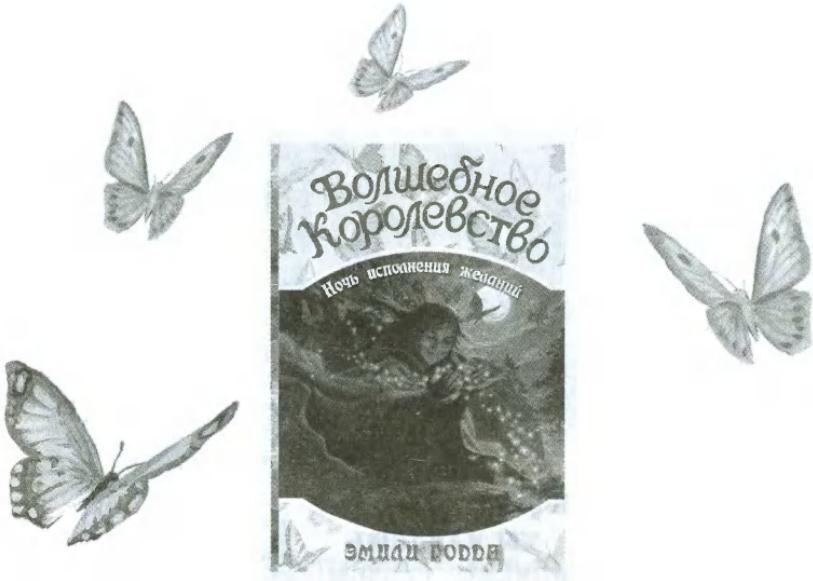
Поскольку именно в этот самый день Джесси и ее необыкновенная бабушка сделали все, чтобы их друзья, обитающие в чудесном мире Королевства, жили долго и счастливо.







**ЧИТАЙ
О НОВЫХ ПРИКЛЮЧЕНИЯХ
ДЖЕССИ!**



В новой книге серии
«Ночь исполнения желаний»
Джесси отправится в Королевство,
чтобы принять участие в чудесном
празднике. Королева Елена наденет
Звездную Мантию и исполнит все
желания обитателей волшебной
страны. Но случилось непоправимое:
эльф Гиф порвал мантию! Чтобы
праздник состоялся, Джесси и ее
друзья отправляются на Гору Звездной
Пыли. Там живут звездные феи;
только они могут спасти ситуацию!
Но успеют ли они до назначенного
срока? Читай в книге!





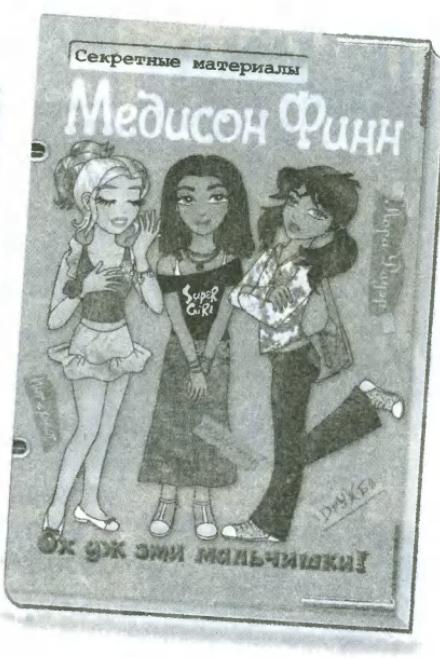
**В ЭТИХ АЛЬБОМАХ
ТЫ НАЙДЕШЬ
АНКЕТЫ, РЕБУСЫ,
КРОССВОРДЫ,
УРОКИ
БИСЕРОПЛЕТЕНИЯ,
РАСКРАСКИ
И ВОЛШЕБНЫЕ
НАКЛЕЙКИ!**





**Суперприкольный
альбом! Тесты,
анкеты, гадания
и все секреты
Интернета!**





Клевые книги для модных девчонок!





Мечтаешь стать главной модницей в школе, но не знаешь как? Теперь твои мечты сбудутся. Из этой книги ты узнаешь все-все-все о модных стилях, макияже и прикольных прическах.

Стань звездой стиля!

Эти книги раскроют тебе все секреты красоты и стиля! Фитнес, питание, супертесты, прикольный дневник и, конечно, все о мальчиках.

Читай, двигайся, зажигай!





Невероятно захватывающие
приключения, необыкновенные
тайны, смешные истории
и страшилки!

Читай серию «Аббатские тайны»!



ВАМПИРЫ

НАШЕСТВИЕ

на

ЛОНДОН

Однажды на Лондон обрушилась настоящая чума – город подвергся нашествию вампиров! Сотни мерзких тварей переправились на корабле через океан и напали на Лондон. И теперь единственному уцелевшему члену экспедиции, Бену Коулу, предстоит спасти город от кровожадных убийц.



ВАМПИРЫ

НАШЕСТВИЕ

на

ПАРИЖ

Отважные друзья Джек, Бен и Эмили решают отправиться во Францию. Но Джека терзают тревожные предчувствия. Полгода назад ребята победили кровожадного бога-вампира, вырвавшегося из тысячелетнего заточения. Джек почти уверен, что что-то пошло не так, и повелитель вампиров лишь затаился на некоторое время. И поездка в Париж подтвердит догадки мальчика...



Эмили Родда

Волшебное Королевство

Волшебное Королевство в опасности

Литературно-художественное издание

Перевод с английского Светланы Таскаевой

Ответственный редактор Екатерина Слинкина

Редактор Ирина Пучкова

Корректоры Людмила Минина, Светлана Ткаченко

Дизайнер Анна Михеева

Художественный редактор Анна Царева

Технический редактор Сергей Костеша

Компьютерная верстка – Виктор Карпуков

Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции

ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры

Подписано в печать 20.02.2006. Формат 84x108 1/32

Печ. л. 4. Бум.оффсетная. Печать оффсетная

Тираж 5 000 экз. Зак. 1662.

ЗАО «Омега»,

143964, Моск. обл., г. Реутов, ул. Комсомольская, д. 2.

ООО «Омега-Пресс»,

125252, г. Москва, Ленинградский проспект, д. 47, стр. 2.

E-mail: omega-press@mtu-net.ru

URL: <http://www.omega-press.ru>

Книжный магазин издательства находится по адресу:

г. Москва, ул. Полярная, д.33

Телефон для справок: (095) 981-27-93

Отдел продаж: (095) 476-98-08, 476-97-74.

E-mail: omega-plus@mtu-net.ru

ОАО «Тверской ордена Трудового Красного Знамени
полиграфический комбинат детской литературы имени 50-летия СССР»,
170040, г.Тверь, проспект 50 лет Октября, д.46



Добро пожаловать в Волшебное Королевство

Хоть заая коадунья Ваульда и Была изгнана из Королевства, она опять решала захватить власть. И на этот раз, кажется, просчитала все. Даже пробралась в мир людей! Ваульда не боится никого и ничего, кроме... единорогов. А они предпочитают не вмешиваться в дела Королевства! Удастся ли Джесси найти оружие против коадуньи?

О ЗАХВАТЫВАЮЩИХ ПРИКАДЧЕНИЯХ
ДЖЕССИ ЧИТАЙТЕ В КНИГАХ:

- 1 Магический браслет
- 2 Секрет волшебных крыльев
- 3 Третье желание
- 4 Таина Затерянной Долины
- 5 Чудесный подарок королевы

Cover art © 2004 by Raoul Vitale • Cover design by Karin Paprocki • Cover © 2004 by HarperCollins Publishers Inc.

ISBN 5-465-00873-3



9 785465 008730 >

www.omega-press.ru

6

Волшебное Королевство

Э. Родден